



Memra 46 On the affliction of the mind and of nature

Pages 566–575 · 10 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ 46. ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

566

ܐܘ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܡܡܐ ܡܡܐ.

AR يا أَيُّهَا الْأَذْهَانُ الرَّقِيقَةُ، الَّتِي إِذْ لَمْ تَرْكُضْ خَابَتْ وَانْكَشَفَتْ،

TR ʾō re ʾyānē raqīqē: d-kad lā r̥hetw ḥāvw w-ethparsīw.

EN O tender minds, that though they did not run, were shamed and laid bare,

FR Ô esprits fragiles, qui, sans avoir couru, furent honteux et mis à nu,

ܡܡܐ ܕܡܡܐ ܡܡܐ ܡܡܐ: ܡܡܐ ܡܡܐ ܡܡܐ ܡܡܐ.

AR وَإِذْ لَمْ تَنْزِلْ إِلَى الْجِهَادِ، رَفَعْتَ إصْبَعَ الذَّنْبِ.

TR w-kad lā n̥hethw (h)wāw l-āghōnā: zqapīw šv ʾā d-ḥayāvūthā.

EN and though they had not gone down into the contest, raised the finger of guilt.

FR et, sans être descendus dans le combat, levèrent le doigt de la faute.

ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.

[...] AR

TR r l-bh.

EN [...]

FR [...]

ܡܡܐ ܕܡܡܐ: ܡܡܐ ܡܡܐ ܡܡܐ.

AR عَنْ كَأَنِّهِ الذَّمْنِ، تَنَكَّلَ فِيهِ الطَّبِيعَةُ.

TR ʾal ktā d-re ʾyānā: mmalel bēh kyā

EN On the affliction of the mind: nature speaks in it.

FR Sur l'affliction de l'esprit : la nature y parle.

٢٠ يَصْدَفُ نَحْمُ مِصْحَتِي: لَقَدْ حَمِدْتُمُ يَهُدَا.

AR إن اقترَبْنَا كَالْمَسَاكِينِ، نَسْتَفِيزُ فِي كُلِّ شَيْءٍ،

TR *en neqrōv aykh meskēnē: l-wāth klmedem nethyatar.*

EN If we draw near as the poor do, we shall find abundance in everything,

FR Si nous approchons comme les pauvres, nous trouverons abondance en toute chose,

❖ دې مەھەلە: مەلەكە نى كۆتۈرۈپ كەتتى.

AR لَأَنَّ مِنَ النُّقْصَانِ يُؤَلَّدُ فِينَا الْحَرَصُ عَلَى الطَّلَبِ.

TR *d-men ḥūsranā hpītūtā: methīldā ban la-b- 'āthā.*

EN for out of want is born in us the eagerness to seek.

FR car du manque naît en nous l'ardeur de chercher.

لَا يَزَالُ دِيمُجِيهِ مَبِ خَفْتِه: هَفْتَلَب مَدِيهِم مَدِجَوَلَتِه.

AR ما من شيء أفقر من الجوع، وهو يحلّي الطعام كثيرًا،

TR *lā ʾith d-meskēyn men kapnā: w-sagī mbasem mēkhūltā.*

EN Nothing is poorer than hunger, yet it greatly sweetens food,

FR Rien n'est plus pauvre que la faim, et pourtant elle adoucit grandement la nourriture,

مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ : مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ

AR فَإِنْ قَدَّمْتَ لَهُ الْمُرَاتِ، أَذَاقَكَ فِيهَا حَلَاوَةً.

TR *da-mrārē en tāwshet lēh: halyūthā b-hēyn mat 'em lākh.*

EN for if you hold out bitter things to it, it makes you taste sweetness in them.

FR car si tu lui tends des choses amères, elle t'en fait goûter la douceur.

مُخْبِرَةٌ أَوْ مَسْكِينَةٌ: هِيَ خَيْرٌ لِّكَ بَعْدَهُ.

AR الْفَقْرُ أَحْكَمُ مِنَ الْغِنَى، مِثْلَهُ ضِعْفٍ،

TR ḥakīmā (h)ī meskhnūtā: ḥadh ba-mā l-ʿatīrūtā.

EN Poverty is wiser than wealth, a hundred times over,

FR La pauvreté est plus sage que la richesse, cent fois plus,

دُبْرَتُهُ عِبْرَةٌ: مَعْبُودَةٌ بِقُوَّتِهِ دَكٌّ بِخَمَلِكِ ❖

AR لِأَنَّهُ بِأَشْيَاءٍ حَقِيرَةٍ، يُرْضِي نَفْسَهُ مِنْ غَيْرِ تَعَبٍ.

TR da-b-ṣbwāthā shīṭātā: mpīsā napshāh d-lā ʿamlā.

EN for with things of little worth, it satisfies its own soul, without labor.

FR car avec des choses de peu de valeur, elle rassasie son âme, sans peine.

مُجْبَدَةٌ مَسْبُودَةٌ خَيْرٌ أَوْ: دُنْكَ هَوَايَا دِمَقَّةً دُجِ.

AR الْجَوْعُ طَاهٍ مَاهِرٌ، لَا يَحْتَاجُ إِلَى وَفَرَةٍ الْأُدْمِ،

TR magīrsā mhīrā kapnā hāw: da-d-lā sōghā d-mūdākē.

EN Hunger is a skilled cook, that needs no abundance of relishes,

FR La faim est un cuisinier habile, qui n'a besoin d'abondance de mets,

تَكْسَنُ هَمَلِكُنْ هُجْبَتُنْ: لَحْمَةٌ دُجِبَتْ تَرْتَبُ تَكِ ❖

AR فَبِالْخُبْزِ وَالْمِلْحِ وَالْبَقْلِ، يُعْطِيكَ طَعْمًا لَذِيذًا.

TR b-la-ḥmā w-melḥā wa-b-īrqā: ṭ ūmā d-hanī yāhēv lākh.

EN with bread and salt and herbs, it gives you a pleasant taste.

FR avec du pain, du sel et des herbes, elle te donne une saveur agréable.

ለሰባ ስብሰባ ደብዳቤ: ስብሰባ ስብሰባ

AR أَمَّا الشَّبَاعُ الَّذِينَ لَا يَجُوعُونَ، فَتَهَيَّأْ لَهُمْ الْأُدْمُ،

TR *l-hānōn sava ʿ d-lā kapnīn: mettaqnīn l-hōn mūdākē.*

EN For those who are sated and do not hunger, relishes are prepared for them,

FR Pour ceux qui sont rassasiés et n'ont pas faim, on prépare des mets,

ደብዳቤ ስብሰባ: ስብሰባ ስብሰባ

AR لَتَشْتَهِيَ النَّفْسُ السَّقِيمَةُ، وَتَأْكُلَ لِأَنَّهَا أُغْرِيتَ.

TR *d-ṣapshā krīhtā tethraghragh: w-tēkhōl meṭul d-nasīsā.*

EN so that the sick soul may be made to crave, and eat, because it has been tempted.

FR afin que l'âme malade soit poussée à désirer, et à manger, parce qu'elle a été tentée.

ደብዳቤ ስብሰባ: ስብሰባ ስብሰባ

567

ደብዳቤ ስብሰባ: ስብሰባ ስብሰባ

AR الْجُوعُ سَلِيمٌ، وَلَا يَطْلُبُ أَطْعَمَةً مُتَبَلَّةً،

TR *kapnā ḥlīm hāw w-lā pāqēdh: saybārāthā d-mūzāgē.*

EN Hunger is sound, and calls for no seasoned dishes,

FR La faim est saine, et ne réclame pas de plats assaisonnés,

ደብዳቤ ስብሰባ: ስብሰባ ስብሰባ

AR لِأَنَّ كُلَّ مَا يَجِدُهُ حُلْوٌ عِنْدَ الْجَائِعِ، وَلَذِيذٌ لَهُ طَعَامًا.

TR *d-hāw mā d-meshkaḥ ba-sīm hāw: l-kapnā w-hanī l-mēkhūltā.*

EN for whatever it finds is sweet to hunger, and pleasant as food.

FR car tout ce qu'elle trouve est doux à la faim, et agréable comme nourriture.

حَدِيثُ إِي نُوشِ دِيْهِيَّة: حِيْ مُلْهِيَّة دِيْهِيَّة.

AR سَقِيْمَةٌ هِيَ نَفْسُ الْاَغْنِيَاءِ، بِسَبَبِ وَفَرَةِ الْاَطْيَابِ،

TR *krīhā (h)ī napshā d- 'atīrē: b-yadh malyūthā da-ṭ 'ūmē.*

EN Sick is the soul of the rich, through the abundance of delicacies,

FR Malade est l'âme des riches, par l'abondance des mets délicats,

حِيْجِيْ مُتْلَب دِيْهِيَّة: دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة.

AR لِذَلِكَ يَتَعَبُ الصُّنَاعُ، لِيُهَيِّئُوا لَهُمُ الْأُدْمَ.

TR *ba-d-ghōn 'āmlīn 'ūmānē: da-ntaqnūn l-hōn mūdākē.*

EN so craftsmen labor to prepare relishes for them.

FR c'est pourquoi les artisans peinent à leur préparer des mets.

دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة: دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة.

AR ضَمَادَاتُ لِقُرُوحِهِمْ، وَمَرَقَاتُ لِبُطُونِهِمْ،

TR *espalīnwāthā l-shūḥnē: wa-l-karsāthhōn b-w-shālē.*

EN Poultices for their sores, and broths for their bellies,

FR Des emplâtres pour leurs plaies, et des bouillons pour leurs ventres,

دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة (دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة): دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة دِيْهِيَّة.

AR فَالطُّهَاءُ أَيْضًا كَالْأَطِبَّاءِ، وَالنَّفْسُ فِيهِمْ كَالْفَرْحِ.

TR *aykh āsyā āp maghīrsē: w-aykh shūḥnā napshā da-b-hōn.*

EN cooks too are like physicians, and the soul within them is like a sore.

FR les cuisiniers aussi sont comme des médecins, et l'âme en eux est comme une plaie.

سَلْبَقْد دِب بُوْتَد دُخَفْتَد: هِي كَت هَقَقْتَد دُجَبْتَمِد.

AR أَمَّا نَفْسُ الْجَائِعِ فَسَلِيمَةٌ، وَهِيَ وَحْدَهَا تَكْفِي لِحَدَمَتِهَا،

TR *hlīmā dēyn napshā d-kapnā: w-(h)ī lāh sāpāqā da-thshamesh.*

EN But the soul of the hungry is sound, and it alone suffices to serve it,

FR Mais l'âme de l'affamé est saine, et elle seule suffit à la servir,

كَل مِيَهْدُمَتَد لِهَلَقَمِد: دُجَمَد دُجَبِد مِيَهْدَقَمَد هِي

AR فَلَا تَسْتَسَلِمُ لِلْأَطَايِبِ، لِأَنَّهَا تَقْنَعُ بِمَا وَجَدَ.

TR *lā methramyā la-ṭ 'ūmē: da-b-mā da-shkhiḥ mettpīsā (h)ī.*

EN it is not given over to delicacies, for it is content with whatever is at hand.

FR elle ne se livre pas aux mets délicats, car elle se contente de ce qui est à portée.

بُوتَد دُجَبْتَد هِي هَبَقْد: دُتَتَد كَل خَقَقَبْتَد.

AR النَّفْسُ الشَّبَعَانَةُ النَّهْمَةُ، تَدُوسُ، كَمَا يُقَالُ، رَغِيفَ الْخُبْزِ،

TR *napshā d-sav 'ā w-aṭīmā: dāyāshā lam kakārīthā.*

EN The soul that is full and gluttonous tramples, they say, on the loaf of bread,

FR L'âme rassasiée et gloutonne foule aux pieds, dit-on, la miche de pain,

تَكَلَمَد دِبَهْد هِي هَبْتَد: دِبَلَمَبْتَد دِبُتَب دُكَلَمَد

AR الشُّبْعَانُ مَا هُوَ إِلَّا ذَائِقٌ، لِلْحَلَاوَةِ الَّتِي يُعْطِيهَا اللَّهُ،

TR *ṭā ōmā ṭhāūhī sav 'ā: d-ḥalyūthā d-ya(h)v alāhā.*

EN the sated man is only a taster of the sweetness that God gives,

FR le rassasié n'est qu'un goûteur de la douceur que Dieu donne,

هَنْشَت دُخَت دُجَهَب: مَدْبَقَة بَكْتَم كَه.

AR أَمَّا نَفْسُ الْجَائِعِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ، فَتَحْلُو لَهَا الْمُرَاتُ.

TR w-napshā d-kapnā aykh da-khthīv: marīrāthā ḥalyān lāh.

EN but the soul of the hungry, as it is written, finds even bitter things sweet.

FR mais l'âme de l'affamé, comme il est écrit, trouve douces même les choses amères.

خَفَت مَبْتَسِبُ حَمْدَقَة: هَفَت دُفَك بَلَبَة.

AR الْجِيَاعُ يُسَبِّحُونَ فِي الْمُرَاتِ، وَالشَّبَاعُ لَا يُسَبِّحُونَ وَلَوْ فِي الْحَلَاوَةِ.

TR kapnē mshabḥīn ba-mrārē: w-sab ē āplā b-ḥalyūthā.

EN The hungry give praise even in bitter things, but the sated do not, even in sweetness.

FR Les affamés louent même dans les choses amères, mais les rassasiés ne louent pas, même dans la douceur.

مَنْ دُجِي لَهْدَت دَبِيَت: سَلِمَ لِهْ مَدَقَة مَب دَبَت.

AR مَنْ جَاعَ إِلَى طَرِيقِ الْحَيَاةِ، حَلَّتْ لَهُ الْمُرَاتُ أَكْثَرَ مِنَ الْعَسَلِ،

TR men da-khpen l-ūrḥā d-ḥayē: ḥlēyn lēh mrārē men devshā.

EN Whoever hungers for the way of life, to him bitter things are sweeter than honey,

FR Quiconque a faim de la voie de vie, pour lui les choses amères sont plus douces que le miel,

هَنْشَت دُك حِي كَه لَهْدَت: دَو بَلَبَة هَفَت دَبَت لِهْ.

AR وَمَنْ لَا يَجُوعُ إِلَى الطَّرِيقِ، تُثْمَرُ لَهُ حَلَاوَتُهَا أَيْضًا.

TR w-aynā d-lā kpen lāh l-ūrḥā: āp ḥalyūtāh d-īshā lēh.

EN and whoever does not hunger for the way, even its sweetness is bitter to him.

FR et quiconque n'a pas faim de la voie, même sa douceur lui est amère.

هَيْتَنْ (دَكْ فَهَبْ دُبْعِي: دَقْبَتِي دِهْ كَ قَتْ).

AR وَمَنْ لَا يَتْرَاحِي عَنِ الْخِدْمَةِ، لَا تَشْرُدُ شَهَوَاتُهُ إِلَى مَكَانٍ،

TR w-aynā d-lā p̄tīn da-nshamesh: rghīgātēh b-d-ūkh lā pāhē.

EN And whoever is not slack in service, his desires do not stray anywhere,

FR Et quiconque n'est pas négligent dans le service, ses désirs n'errent nulle part,

دَمَنْ دَنْبِ دَبْعِي دُبْعِي: هَيْتَنْ هَ لَقْدَهْ هَيْتَنْ

AR لِأَنَّ مَا بِيَدِهِ وَفِي بَيْتِهِ، يَكْفِي لَتَمْيِيزِهِ.

TR d-men d-īth b-īdēh wa-b-ūmrēh: sāpēq hāw l-pārōshūtēh.

EN for whatever is in his own hand and in his own house suffices for his discernment.

FR car ce qui est dans sa propre main et dans sa propre maison suffit à son discernement.

هَيْتَنْ دَمْ دُبْعِي دُبْعِي: لَقْبَتِي دِهْ كَ خَيْتْ.

AR أَمَّا مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ عَبْدًا، فَلَا يَكْفُ شَهَوَاتِهِ،

TR aynā dēyn da-īdih 'avdā: la-rghīghātēh lā kāēsh.

EN But whoever has made himself a slave does not check his desires,

FR Mais quiconque s'est fait esclave ne retient pas ses désirs,

هَيْتَنْ دِهْ كَ مَقْوِي: دُبْعِي دِهْ هَيْتَنْ هَيْتَنْ

AR وَلَا يَنْبُتُ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ، لِأَنَّ فِي كُلِّ مَكَانٍ أُمُورًا جَدِيدَةً.

TR w-ba-ḥdhā d-w-kā lā mqāwe: da-b-khldūkh īth ḥadthāthā.

EN and does not remain in one place, for everywhere there are new things.

FR et ne demeure pas en un seul lieu, car partout il y a des nouveautés.

خَدَّ دِيْتِ دُتِيَّوْ لِيْمَتِ: ١٥ فُجِبْ خُدَّ زُهَفِيَّ.

AR القضاء الذي وَقَعَ على الْحَيَّةِ، هُوَ نَفْسُهُ يَقَعُ على الْمُسْرِفِينَ،

TR *gzār d-īnā da-hwā l-ḥewyā: hāw napīq ‘al āsōtē.*

EN The sentence passed on the serpent goes out also against the profligate,

FR La sentence prononcée contre le serpent s'étend aussi contre le débauché,

دیس: پاکستان ملک: پاکستان علاقہ: پاکستان

AR فالْحَيَّةُ تَمْشِي عَلَى بَطْنِهَا، وَالْمُسْرِفُ عَلَى شَهْوَتِهِ.

TR *d-ḥewyā mhalekh 'al karsēh: w-āsōṭā 'al tūrsāyēh.*

EN for the serpent crawls on its belly, and the profligate on his appetite.

FR car le serpent rampe sur son ventre, et le débauché sur son appétit.

مذمتی . مہ . مذمتی . مذمتی . مذمتی

568

حجۂ تہ ذک منہ ذکس : بچہ ملاحہ حہ ہمتسب .

AR بفهم لا يُترجم، صَنَعَ الْمَلِكُ كُلَّ تَمْيِيزٍ،

TR *b-b-w-yānā d-lā mettargam: 'badh malkā kul pūrshānīn.*

EN With understanding beyond interpreting, the King made every distinction,

FR Avec une intelligence au-delà de toute interprétation, le Roi fit toute distinction,

فَمَا يَتَّبِعْ حَيْهَ فَهَلْ: يُعْ قَرِيبَ حَبْتِ ♦

AR وَضَعَ الْأَذْكَيَاءَ بَيْنَ الْجُهَّالِ، كَالْعَدَّائِينَ فِي السُّبُلِ.

TR *sām harīmē bēyth saklē: aykh rsīnē ba-shvylē.*

EN he set the sharp-witted among fools, like runners set on their paths.

FR il plaça les esprits vifs parmi les insensés, comme des coureurs sur leurs chemins.

بَسَبَ الْبُكَدَّ هِيَقِيح: نِي قَهْهَدَّ مَدَّ حَقَتَّ.

AR جَعَلَ الْأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ، كَمَوَائِدَ أَمَامَ الْجِيَاعِ،

TR ya(h)v 'atīrē w-meskēnē: aykh pāthōrē qdām kapnē.

EN He set the rich and the poor like tables before the hungry,

FR Il plaça les riches et les pauvres comme des tables devant les affamés,

بَدَّ هَمَدَّ بَدَّ سَوْت: نِي بَتَّ بَدَّ بَوِيَدَّ ❖

AR طَرَحَ الْأَعْمَى أَمَامَ الْمُبْصِرِ، كَالْعَيْنِ أَمَامَ السُّرَاجِ،

TR shdhā 'wīrā 'al ḥazāyā: aykh 'aynā 'al napṭēyrā.

EN he cast the blind before the seeing, as an eye is set before a lamp,

FR il plaça l'aveugle devant le voyant, comme un œil est placé devant une lampe,

لَبَدَّ هُصَبَ هَلَسَدَ فَهَب: دِيَهْهَلَبَدَّ بَتَّ دُجَتَّ.

AR أَعْمَى وَاحِدًا وَفَتَحَ آخَرَ، لِيَسْتَيْقِظَ حِسُّ الطَّبِيعَةِ،

TR l-ḥadh samī wa-l-ḥadh pataḥ: d-nett īr ḥashā da-khyānā.

EN One he blinded and one he opened, that the feeling of nature might be stirred,

FR L'un il aveugla et l'autre il ouvrit, afin que le sentiment de la nature fût éveillé,

دُلْهَمَدَّ هَبَتَّ بَدَّ: هِيَعَجَّ نِيَدَّ هَمَهَدَّ ❖

AR لِيَقْوَدَ صَاحِبُ الْعَيْنِ الْمَفْتُوحَةِ الْأَعْمَى، وَيَجِدَ أَجْرًا وَرِبْحًا.

TR da-l-samyā pthīḥā ndabar: w-neshkaḥ aghrā w-yūthrānā.

EN so that the one with open eyes might lead the blind, and find reward and profit.

FR afin que celui aux yeux ouverts conduise l'aveugle, et trouve récompense et profit.

لَسِيْدٌ مُّخْلِیْهِ هَجْرٌ مُّخْدَدٌ: دِهْلَوْدَه؟ حَقْدَكُ سَ دِهْنَس.

AR أقعدَ واحدًا وجعله جالسًا حوله، لُشرقَ الحُرِّيَّةُ في دَرَجَتِها،

^{TR} l-hadh haqrēh w-ītev hādar: d-hērūtā b-da-rqāh tednah.

EN One he made lame, and set him sitting idle, that freedom might dawn in its measure,

FR L'un il rendit boiteux, et le fit asseoir oisif, afin que la liberté se lève dans sa mesure,

خُذْ قِسْمَ صِيحَةٍ مُنَىٰ هَذِهِ: هَكَذَا هِيَ مِثْلُ مَوْلَاكَ ❖

AR إِذْ تَكَتْسَبُ زَادَهَا بِالرَّجَاءِ، وَتَحْمِلُ حَمْلَهَا مِنْ أَجْلِ الْوَعْدِ.

TR *kad zāyānā metul savrā: w-tā 'nā metul mūlkānā.*

EN as it gains provision through hope, and bears its load because of the promise.

FR tandis qu'elle gagne sa subsistance par l'espérance, et porte son fardeau à cause de la promesse.

لَبَّيْكَ مُسْلِمُ يَا لَبَّيْكَ مُجِيبُ: دَسَمْتُكَ بِحَبْلِكَ لِحَبْلِ خَتَمِ.

AR يَشْفَى وَاحِدًا وَيَمْرُضُ آخَرَ، لَتَنْبَقَ الْحَبَّةُ بَيْنَهُمَا،

TR *l-hadh mahlem wa-l-hadh makhev: d-hübā nevlaq la-msa t̄ā.*

EN One he heals and another he afflicts, so that love may spring up between them,

FR L'un il guérit et l'autre il afflige, afin que l'amour naisse entre eux,

جَدِّهِ هَذِهِ بِنْتُهُ هُوَ مَدِينُكَ : كَبْدَتُهُ نَبِيٌّ ذِكْمَتُهُ ❖

AR فَيُشَدُّ حَقْوَاهُ وَيَخْدُمُ، الْمَرِيضَ كَأَنَّهُ سَيِّدُهُ.

^{TR} *d-āsar hasāwhī wa-mdayel: la-khrīhā aykh da-l-mārā.*

EN binding up his loins, he attends the sick man as though he were his master.

FR ceignant ses reins, il soigne le malade comme s'il était son maître.

لَسِيْدٌ زُهَيْبٌ فَلَسِيْدٌ زُهَيْبٌ: ذُنُوبِيْهِمْ يَكُ تُجْعَلُ.

AR قَبِّحْ وَاحِدًا وَحَسِّنْ آخَرَ، لِيُخْتَبَرَ مَعْرِفَتُنَا،

TR *l-ḥadh asnī wa-l-ḥadh afī: da-nbadeq ʿal īda ʿtan.*

EN One he made repulsive, and another comely, to put our discernment to the test,

FR L'un il rendit repoussant, et l'autre gracieux, pour mettre à l'épreuve notre discernement,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR لأننا لسنا كالبهائم، التي لا تُمَيِّزُ صُورَةً مِنْ صُورَةٍ.

TR *d-lāw aykh ḥaywāthā ṭṭayn: d-lā prash ṣalmā men ṣalmā.*

EN for we are not like beasts, that do not distinguish one form from another.

FR car nous ne sommes pas comme les bêtes, qui ne distinguent pas une forme d'une autre.

حَقِّقْ دِيَّتَكَ دُجَيْدًا: يُمْنِيخِي قَذَمَهُ.

AR باختلاف المناظر التي صنَعها، عُرِفَ تَمييزُنا،

TR *b-shūhlāpē d-ḥezwē da-ʿbadh: ethyadh ʿat pārōshūtan.*

EN Through the varieties of appearance that he made, our discernment became known,

FR Par les variétés d'apparence qu'il fit, notre discernement se fit connaître,

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

AR فَإِنَّ فِيْنَا شَيْئًا زَائِدًا، يُمَيِّزُ مَنْظَرًا مِنْ مَنْظَرٍ.

TR *d- ʾith hāw ban medem d-yatīr: d-pārēsh hezwā men hezwā.*

EN for there is in us something more, that distinguishes one appearance from another.

FR car il y a en nous quelque chose de plus, qui distingue une apparence d'une autre.

عَدِمَ مِقْجِيهِ تَكْه عَقِيهِ: خِدْمَوِهْ كِتْهْ مَلِكِي.

AR الْفُقَرَاءُ مَطْرُوحُونَ فِي الْأَسْوَاقِ، كَكُنُوزٍ نَاطِقَةٍ،

TR *shdēyn meskēnē b-gāw shūqē: ba-d-mūth gazē malālē.*

EN The poor are laid in the streets, like speaking treasures,

FR Les pauvres sont couchés dans les rues, comme des trésors parlants,

خِدْ تَلِيحْ لَدَوْ لَحْهَبِي: دَهْهْ هُفَدَهْ بِنْ كِبْتَحَفْ.

AR إِذْ يَصْرُخُونَ إِلَى الْأَغْنِيَاءِ: تَعَالَوْا فَادْخِرُوا فِينَا كُنُوزَكُمْ.

TR *kad qā ēyn l-hōn l- 'atīrē: d-tāw satarw ban gazaykōn.*

EN as they cry out to the rich, 'Come, store up your treasures in us.'

FR criant aux riches : « Venez, amassez en nous vos trésors. »

سِيحْمَتَهْ حَقِيهِ مِيحْهَبْتَنَهْ: حَبْ شِهْهَبْتَهْ هِ مِقْجِيهِ.

AR الْحِكْمَةُ تُمَجَّدُ فِي الْأَسْوَاقِ، بِالشَّحَازِينَ وَالْفُقَرَاءِ،

TR *ḥekhmtā b-shwqē meshtabḥā: b-yadh ḥādhōrē w-meskēnē.*

EN Wisdom is glorified in the streets, through beggars and the poor,

FR La sagesse est glorifiée dans les rues, par les mendiants et les pauvres,

دِيحْمَهْ بِلْهَتْهْ هَقِيهِ: تَلِيحْ بَقْتِهْ لَوِيهْ دَنْبْ.

AR لِأَنَّ حِكْمَةَ اللَّهِ وَضَعَتْ، هَذِهِ التَّرْتِيبَاتِ لِنَفْعَتِنَا.

TR *d-ḥekmath alāhā sāmat: hālēyn ṭaksē l-yūthrānan.*

EN for the wisdom of God has established these arrangements for our profit.

FR car la sagesse de Dieu a établi ces dispositions pour notre profit.

شَهْدَا دْمَدَبَس قَلِس: مِب لَقَه مَدَت يَهْمَدِي.

AR الشَّحَادُ الَّذِي يَرْفَعُ صَوْتَهُ، مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ رُتِبَ ذَلِكَ،

TR *ḥādhōrā da-mrīm qālēh: men l-wāth māryā esta ʿrat.*

EN The beggar who lifts up his voice - this was ordained by the Lord,

FR Le mendiant qui élève la voix — cela fut ordonné par le Seigneur,

دَجِدْ تَدَتَبِبْ دُفَدِيَه: يِسِيو دُكَبَاة ٲَقَاة ٲِي

AR لَكِي، إِذْ نَقْتَرِبُ لِنُعِيلَ، نَصِيرُ شُرَكَاءَ فِي كُنُوزِهِ.

TR *d-kad qārbīnan da-nparnes: nehwe b-gazāwhī shāwtāpē.*

EN so that, when we come near to give provision, we may become partners in his treasures.

FR afin que, lorsque nous approchons pour donner de quoi vivre, nous devenions participants de ses trésors.

ب مِيَدِم بَمَد: دُفَد. 1.

AR فِينَا شَيْءٌ زَائِدٌ، يَمَيِّزُ [...]]

TR *bn medm yatyr: d-parsh..*

EN in us something more, that distinguishes [...]

FR en nous quelque chose de plus, qui distingue [...]

تَاهَوْبَهْ يُنْجِ مُتَهَبَهْ تَاه: هُصْبَهْ خِدْمَهْ هُتَهْ.

AR الْمُعْطِي كَالنَّبْعِ، وَالْمُحْتَاجُ كَالظَّمْآنِ،

TR *yāhōvā aykh mabū ā hāw: wa-snīqā ba-d-mūth šahyā.*

EN The giver is like a spring, and the needy is like the thirsty,

FR Le donateur est comme une source, et l'indigent est comme l'assoiffé,

لِشَهْ هُجْدُ مُتَهْ مَفْلَحْ: هُكْدَبَجَهْ هُتَهْ هُتَهْ.

AR فَأَمَّا يُرَوِّي الظَّمْآنَ، وَالْعَطِشُ تُرَوِّي الْحَاجَةَ.

TR *l-šahyā gēyr mayā mpayghīn: w-la-šrīkhūtā māwhavtā.*

EN for water refreshes the thirsty, and a gift refreshes need.

FR car l'eau rafraîchit l'assoiffé, et un don rafraîchit le besoin.

بُتَهْ هُيْ هُيْ هُتَهْ: دِهْ هُتَهْ هُتَهْ هُتَهْ.

AR أَعْطَى أَيْضًا الْحِدَّةَ لِلطَّبِيعَةِ، لِتَكُونَ إِنَاءٌ لِلغَيْرَةِ،

TR *ya(h)v āp hemthā ba-khyānā: d-tehwe mānā la-tnānā.*

EN He gave heat also to nature, that it might be a vessel for zeal,

FR Il donna aussi la chaleur à la nature, pour qu'elle soit un vase pour le zèle,

كُتَهْ دِهْ هُتَهْ تَاه: هُتَهْ هُتَهْ هُتَهْ هُتَهْ.

AR لَا لِيَزِيدَ بِهَا الْعُصْبُ، بَلْ لِيُطْلَبَ بِهَا الْحَقُّ.

TR *lā (h)wā d-rūghzā nāwsep bāh: elā d-qūshtā nethba 'bāh.*

EN not that wrath should be increased by it, but that truth should be sought through it.

FR non pour que la colère s'en accroisse, mais pour que par elle la vérité soit recherchée.

بِشْ عَقْدْ خَدَنْ يَمْتَهْ: لَمِيْجْ شَتَنْ لَمِيْجْ كْ.

AR كَالنَّارِ خُلِقَتْ الْحِدَّةُ، تَصْلُحُ لِشَيْءٍ وَلَا تَصْلُحُ لِآخَرَ.

TR aykh nūrā ba-ryā ḥemthā: l-medem ḥāshḥā l-medem lā.

EN Like fire, wrath is useful for one thing and not for another.

FR Comme le feu, la colère est utile pour une chose et non pour une autre.

لَمِيْجْ بُوْجْ كْ خَدَنْ: عَقْدْ لَمِيْجْ مِيْجْخَنْ ❖

AR نَفْسُنَا لَا تَصْلُحُ لِلانتِقَامِ؛ أَمَّا الْحَقُّ فَيَنْبَغِي أَنْ يُطَلَّبَ.

TR l-methba' napshan lā 'āhnā: shrārā l-methba' methba'yā.

EN Our soul is not fit for vengeance; truth alone should be sought.

FR Notre âme n'est pas apte à la vengeance ; seule la vérité doit être recherchée.

حَمْدْ أَتْدْ بُجْتَنْ: كْ بِلَهْتْ مَهْيْدْ بْتَهْ.

AR بِهَذِهِ النَّارِ الطَّبِيعِيَّةِ، لَا تُحْرِقُ مَخْدَعَكَ،

TR b-nūrā hādē da-khyānā: lāw qayṭōnākh māwqedh a(n)t.

EN With this fire of nature you do not burn down your own chamber,

FR Avec ce feu de la nature, tu ne brûles pas ta propre chambre,

بُْمِيْجْدْ تَهْ هَبْدْ بْتَهْ: هَبْ بُمِيْجْدْ مِيْجْ بْتَهْ ❖

AR بَلْ تَصْنَعُ بِهَا مَا يُعِينُ، وَتُطْفِئُ بِهَا مَا يُؤْذِي.

TR da-m'adran bāh sār a(n)t: w-men da-msagpān mda'ekh a(n)t.

EN what helps, you do with it; what harms, you quench.

FR ce qui aide, tu le fais avec lui ; ce qui nuit, tu l'éteins.

תִּהְיֶה זֶה יִמֵּת: בְּכֵתֵךְ מִדֶּנֶךְ דָּתְךָ.

AR هَكَذَا أَيْضًا الْحِدَّةُ مَوْجُودَةٌ، إِنَاءً فِي الطَّبِيعَةِ لِلْإِنْسَانِ،

TR *hākanā ṭh āp ḥemtā: ba-khyānā mānā d-nāshā.*

EN So too wrath exists as a vessel of man's nature,

FR Ainsi la colère aussi existe comme un vase de la nature de l'homme,

לֹא יִשְׁחָטוּ בְּהָ בְּעֻצְנָא בְּעֻצָּא, בִּלְ לְטָרַד בְּהָ הַשָּׂרָ.

AR لَا لِنَقْتُلَ بِهَا بَعْضُنَا بَعْضًا، بَلْ لِنُطَارِدَ بِهَا الشَّرَّ.

TR *lāw da-ḥdādē neqṭōl bāh: elā d-b-ṯshṭā nerdōp bāh.*

EN not that we should kill one another with it, but that we should pursue evil with it.

FR non pour que nous nous entretuions par elle, mais pour que nous poursuivions le mal par elle.

אִלּוּ הֵמְתָּ בַּאֲלֵךְ לִי: חֵתֵךְ לַעֲמִי. תִּלְדֵּ תֵּהָ.

AR لَوْ لَمْ تَكُنِ الْحِدَّةُ فِينَا، لَبَرَدَتِ الْغَيْرَةُ عِنْدَنَا،

TR *alū ḥemtā ban lā ṭh: ṭnānā l-wātan qāar (h)wā.*

EN If wrath were not in us, zeal would have grown cold in us,

FR Si la colère n'était pas en nous, le zèle se serait refroidi en nous,

וְהַבְּחִינָה בְּמֵהֵמְתָּ יִיזְדָּם: פִּתְחֵךְ תֵּהָ כֵּה מִיֵּהֲחֻדָּתְךָ.

AR وَلَذَابَ عِنْدَنَا طَلَبُ الْحَقِّ، وَصَارَ سَقِيمًا.

TR *wa-thba ṭhā d-qūshṭā ṣēdayn: pāshrā (h)wāth lāh w-methkarhā.*

EN and the pursuit of truth within us would have grown feeble and sickly.

FR et la poursuite de la vérité en nous serait devenue faible et malade.

ܡܝܕܡ ܫܚܕܐ ܡܝܕܡ ܕܐ: ܡܕܕܐ ܕܡܝܕܡܐ.

AR تَفْعَلُ شَيْئًا وَلَا تَفْعَلُ آخَرَ، هَذِهِ النَّارُ الَّتِي تُرَى،

TR medem sâ rā w-medam lā: nūrā hādē d-methhazyā.

EN This visible fire does one thing, and not another,

FR Ce feu visible fait une chose, et non une autre,

ܕܐ ܡܝܕܡܐ ܕܡܝܕܡ ܫܚܕܐ: ܕܡܝܕܡܐ ܕܐ ܡܝܕܡܐ.

AR كَذَلِكَ الْحِدَّةُ تَصْلُحُ لَشَيْءٍ، وَلِشَيْءٍ آخَرَ لَا تُحْتَاجُ.

TR āp hemthā l-medem hāshhā: wa-l-medem lā methba yā.

EN wrath too is useful for one thing, and not needed for another.

FR la colère aussi est utile pour une chose, et n'est pas requise pour une autre.

ܕܐ ܡܝܕܡܐ ܕܡܝܕܡܐ ܫܚܕܐ: ܕܡܝܕܡܐ ܡܝܕܡܐ ܕܐ ܫܚܕܐ.

AR كَذَلِكَ الْفَمُ يَصْلُحُ لَشَيْءٍ، وَلِشَيْءٍ آخَرَ أَيْضًا لَا يَصْلُحُ،

TR āp pūmā l-medem hāshaḥ: wa-l-medem tūv lā hāshaḥ.

EN The mouth too is useful for one thing, and again for another it is not useful,

FR La bouche aussi est utile pour une chose, et pour une autre encore elle n'est pas utile,

ܡܝܕܡܐ ܡܝܕܡܐ ܫܚܕܐ: ܕܐ ܡܝܕܡܐ ܕܡܝܕܡܐ ܡܝܕܡܐ.

AR يَصْلُحُ أَنْ تُبَارِكَ وَتُسَبِّحَ، لَا أَنْ نَلْعَنَ وَنُجَدِّفَ.

TR nbarekh wa-nshabaḥ hāshaḥ: lā (h)wā da-nlūt wa-ngadhep.

EN it is useful to bless and to praise, not to curse and to blaspheme.

FR elle est utile pour bénir et louer, non pour maudire et blasphémer.

بِكُ خَتْنِ دِيسِيوِ يِتَّوِي: هِيْجُكُ اَهْدِبْ لِيْخَتْنِ.

AR وَكَذَلِكَ الْعَيْنُ، لِتُبْصِرَ الْمَنَظَرَ، وَتُقَدِّمَ الشُّكْرَ لِمُصَوِّرِهَا،

TR *ap 'aynā d-tehze hezwē: w-tetel tāwdī l-ṣayārā.*

EN The eye too, that it may see sights, and give thanks to its Maker,

FR L'œil aussi, pour qu'il voie des spectacles, et rende grâce à son Créateur,

لَا تَشْتَهِيْ بِالشَّرِّ: يَكُ دِيسُوْدُ بَحْقَبِهْ ❖

AR لَا لِتَشْتَهِيَ بِالشَّرِّ، بَلْ لِتَنْظُرَ بِعِفَّةٍ.

TR *lā (h)wā d-teragh b-īshāith: elā da-thhūr nakhpāit.*

EN not that it should look with evil desire, but that it should look modestly.

FR non pour qu'il regarde avec un désir mauvais, mais pour qu'il regarde avec pudeur.

وَكُ يَدْنِ هَبْنِ دَبِهْ نَ: لَمِيْجِ يَنْهَبِمِهْ لَمِيْجِ كُ.

AR وَكَذَلِكَ الْأُذُنُ وَالْغَرِيْزَةُ الَّتِي فِينَا، جُعِلَتَا لِشَيْءٍ وَلِشَيْءٍ آخَرَ لَا،

TR *āp edhnā w-yaṣrā d- īth ban: l-medem ettsīmw l-medem lā.*

EN The ear too, and the instinct that is in us, were appointed for one thing and not another,

FR L'oreille aussi, et l'instinct qui est en nous, furent établis pour une chose et non pour une autre,

مَنْزِلَتِيْ عَفْ دِجَسُوْدُ (مَنْزِلَتِيْ: مَحْبَدَتِيْ دُفَدَتِيْ دُتَفَدَتِيْ لِيْ ❖

AR هِيَ آلَاتٌ يُرْتَمُّ بِهَا الْعَقْلُ، مَا دَامَ ذَلِكَ يُرْضِيهِ.

TR *mānē nōn da-b-hōn zāmar: mad 'ā adhmā d-shāpar lēh.*

EN they are instruments through which the mind makes its music, so long as it pleases.

FR ce sont des instruments par lesquels l'esprit fait sa musique, tant qu'elle lui plaît.

تَجْتَنِي هِمَّةٌ هَذِهِ: وَكُنْتَ يَصْبِرُكَ تَاه.

AR هَكَذَا الْحِدَّةُ نَارٌ، وَبِهَا يَنْبَغِي أَنْ تُصْنَعَ الْأُمُورُ اللَّائِقَةُ،

TR *hākanā ḥemtā nūrā (h)ī: wālyāthā nesta rān bāh.*

EN So wrath is fire, and fitting things should be done with it,

FR Ainsi la colère est feu, et il faut en user pour les choses convenables,

هَبْ بِنَا دَهْقَةً دُجِيبَ: بِدُجِيبَةٍ دُكَلَمَ تَاهُجْ كُ.

AR وَحَيْثُ تَتَحَوَّلُ لِتَقْوَمَ، لِنُطْفِئْهَا لِقَالًا تَهْلِكُنَا.

TR *w-men aykā d-hāpkā d-takēyn: nda khīh d-da-l-mā tāwbadh lan.*

EN and wherever it turns to correct, let us quench it, lest it destroy us.

FR et partout où elle se tourne pour corriger, éteignons-la, de peur qu'elle ne nous détruise.

سَنَدًا دُجَبَدًا عَجَبَ مَهِي: لَكَدَتْنَا دُجَبَدًا دُتَمِي.

AR فَصَّ الْكَبِدَ أَخَذَهُ مُوسَى، لِلرَّبِّ فِي الذَّبِيحَةِ، لِئَرَيْنَا

TR *ḥṣārā d-kavdā shqal mūshē: l-māryā b-devḥā da-nḥāwēyn.*

EN The lobe of the liver Moses took for the Lord in the sacrifice, to show us

FR Le lobe du foie, Moïse le prit pour le Seigneur dans le sacrifice, pour nous montrer

دُنْبُهُ تَاهَ حِيَمُكَ: هُجَبَدُكَ: مَدِي دُحَبَسَ يَجْتَنِي.

AR أَنَّ فِي حِدَّتِنَا وَكَبِدِنَا، شَيْئًا يُرْضِي الْمَشِئَةَ.

TR *d- ṭh hāw b-ḥemtan wa-b-kavdan: medem da-mnīḥ ṣeyyānā.*

EN that there is in our wrath and in our liver something that pleases his will,

FR qu'il y a dans notre colère et dans notre foie quelque chose qui plaît à sa volonté,

וְזֶה הָיָה דְלָאֵה חֲבֵדָּה: שֶׁבֶל אֶת מִשְׁכָּב הַכֹּהֲנִים.

AR وَأَنَّ مُوسَى لَمْ يَأْخُذِ الْكَبِدَ كُلَّهَا، بَلْ أَخَذَ مِنْهَا بِتَمْيِيزٍ،

TR *wa-d-lāw tūv klāh kavdā: shqal (h)wā mūshē b-pūrshānā.*

EN and that it was not the whole liver, again, that Moses took, but with distinction,

FR et que ce n'était pas non plus le foie entier que Moïse prit, mais avec discernement,

שֶׁבֶל זֶה חֵל חֲבֵדָּה: דְּבָרָהּ שֶׁמֶל מִיָּהֲבָה.

AR أَظْهَرَ أَنَّهُ لَيْسَ فِي كُلِّ حِينٍ، تُطْلَبُ حَدَّتُنَا وَهِيَ تَغْلِي.

TR *ḥāwī d-lāw kul 'edānā: d-rāthḥā ḥemtan methba 'yā.*

EN he showed that our wrath, boiling, is not required at every moment.

FR il montra que notre colère bouillonnante n'est pas requise à tout moment.

חֲסֵדָה חֲבֵדָּה זֶה חֲבֵדָּה: הַשִּׁטָּה דְּעֵבֶל שֶׁבֶל.

AR بِفِصּ الْكَبِدِ صَوَّرَ كَبِدَنَا، وَبِالْفِصּ الَّذِي أَخَذَهُ أَظْهَرَ

TR *ba-ḥṣār kavdā ṣār kavdan: w-ba-ḥṣārā da-shqal ḥāwī.*

EN By the lobe of the liver he depicted our liver, and by the lobe he took he showed

FR Par le lobe du foie il dépeignit notre foie, et par le lobe qu'il prit il montra

דִּמְדִּים אֵת הַחֵד מִן הַשִּׁטָּה: מִיָּהֲבָה מִיָּהֲבָה.

AR أَنَّهُ فِي أَمْرٍ صَغِيرٍ لَا كَبِيرٍ، يَنْبَغِي أَنْ نَحْتَدَّ، وَبِتَمْيِيزٍ.

TR *d-medem hāw z 'ōr men sōghā: methḥamthīnan b-pūrshānā.*

EN that it is over a small matter, not a great one, that we should be angry, and with discretion.

FR que c'est pour une petite chose, non pour une grande, que nous devons nous mettre en colère, et avec discrétion.

מִן יַעֲבִיד בְּךָ תֵּתֵן: דָּלֵד אֲחֵב בְּדָבָר הַהוּא.

AR مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يُخْبِرَ عَنِ الْإِنْسَانِ، الَّذِي يَسْبِقُ كُلَّ خَبَرٍ؟

TR *men neshta é 'al nāshā: da-l-kul tash ī qadīm hāw.*

EN Who can recount man, who precedes every story?

FR Qui peut raconter l'homme, qui précède tout récit ?

הַמִּן לֵאמֹר תֵּתֵן לִי יָדָא: יֵתֵן מַרְיָא דַּבְּרֵיִּי ❖

AR وَمَنْ يَعْرِفُهُ، إِلَّا أَنَا الرَّبُّ الَّذِي خَلَقْتُهُ؟

TR *w-men lam yāda 'lēh elā: enā māryā da-b-rēytēh.*

EN And who, indeed, knows him except I, the Lord, who created him?

FR Et qui, en effet, le connaît, sinon moi, le Seigneur, qui l'ai créé ?

מִיֵּהֲבָדָב יֵיֵד מְחֵמָה: מַחְבֵּל לִי חֲמִשְׁתֵּיתָא.

AR يَقْتَرِبُ مِنَ النَّبْعِ، فَيَكِيلُهُ بِمِقَالَيْسٍ صَغِيرَةٍ،

TR *methqarav šēydh mabū 'ā: mkhīl lēh ba-mnīqyāthā.*

EN He draws near to the spring, measuring it out in small measures,

FR Il s'approche de la source, la mesurant en petites mesures,

חֲמִשְׁתֵּיתָא אֶתֵּל לִי: הַיֵּב דִּתְיֵי מַחְלֵל לִי ❖

AR يَزِنُهُ بِالْأَوَاقِي، وَيَقْسِمُهُ بَيْنَ رُؤُوسِ السَّوَاقِي.

TR *b- 'ūnqyāsāthā tāqal lēh: w-bēyth rēshānē mpalegh lēh.*

EN he weighs it by the ounce, and divides it among the heads of the channels.

FR il la pèse à l'once, et la partage entre les têtes des canaux.

مَبْعُودُ بَحْ يُرْسِلُ مَائَهُ: مَبْعُودُ حَقِيقَةِ بَحْ يُجْعَلُ.

AR يُرْسِلُ الْمَاءَ عَلَى وَجْهِ الْأَسْوَاقِ، فِي الْمُدُنِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ،

TR mshadar 'al apaī shwqē: mayā b-karkē aykh da-khthīv.

EN He sends water along the surface of the streets into the cities, as it is written,

FR Il envoie l'eau à la surface des rues dans les villes, comme il est écrit,

لَمَقَامِ يَحْيَى بَحْ قَوْمِهِ: هَبْكَ مَبْعُودُ دَائِمٌ ❖

AR لِيَجْعَلَ الْجُدَاوِلَ تَجْرِي عَلَى الْمُرْتَفَعَاتِ، وَتَسِيلَ عَلَى الْمَسَاكِينِ.

TR la-msām shep ē 'al rāwmē: w-'al medhyārē rādhayā.

EN to set streams flowing over the heights, and running over the dwellings.

FR pour faire couler des ruisseaux sur les hauteurs, et courir sur les demeures.

مُبْعِدُ لَسَفَ تَقْدِيقَتِهِ: هَبْكَ لَسَفَ حَيِّدَقَتِهِ.

AR يُصْعِدُهَا فِي الْقُصُورِ، وَيُجْرِيهَا فِي الْمَقَاصِيرِ،

TR maseq l-hōn b-āpadhnē: w-marheṭ l-hōn b-edrōnē.

EN He raises them up into palaces, and makes them run through chambers,

FR Il les élève jusque dans les palais, et les fait courir à travers les chambres,

هَتَفَبِ هَلَقَبِ بَحْ يَهْبِ: تَهْفَتِي بَحْ يُهْبِ ❖

AR وَتَصْعَدُ الْأَنْابِيْبُ نَاعِمَةً عَلَى قَوَاعِدِهَا، تَصْفِرُ كَالْتَّعَابِينَ.

TR w-shāpīn sālqīn 'al esē: āghōgē aykh tanīnē.

EN and pipes rise smoothly upon their foundations, hissing like serpents.

FR et les tuyaux s'élèvent doucement sur leurs fondations, sifflant comme des serpents.

فَدَكْ مَسْ شَكِي فَيَدَسْ: تَدْ تَتَلِي دَنَجَفِي.

AR وَمَعَ أَنَّ جِسْمَهُ لَا يَسْبَحُ، فَهُوَ يَنْسَاقُ فِي أَعْقَابِ مَنَافِذِ الْأَنْبُوبِ،

TR *wa-d-lā mṣ ḥālēdh paghrēh: bātar shāḥlē d-āghōghā.*

EN and though its body cannot swim, it glides along after the vents of the conduit,

FR et bien que son corps ne puisse nager, elle glisse à la suite des soupiraux du conduit,

تَدْ حَفْدْ بَكْ مَتْ: دَجَلَسْ تَسْكَا يَهْخَدَسْ.

AR يَبْسُطُ جِلْدًا عَلَى الْمَاءِ، لِتُسَدَّ كُلُّ مَنَافِذِهِ.

TR *bādar ṭrā 'al may: d-khlhōn shāḥlāwhī nestakrūn.*

EN He spreads a hide over the water, so that all its outlets may be sealed.

FR Il étend une peau sur l'eau, afin que toutes ses issues soient scellées.

هَبْ تِيَهْخَدْ دِيَتَقْ: يْ هَسَدْ جَسْ كْ هَفِي.

AR وَأَيْضًا بِهَيْئَةِ الصَّيَادِينَ، إِنْ نَظَرْتَ إِلَيْهِ لَا تَعْجَبْ،

TR *tūv b-eskēmā d-ṣayādē: en ṭhūr bēh lā tāwpe.*

EN Again, in the manner of fowlers, if you look at him you will find nothing strange,

FR De même, à la manière des oiseleurs, si tu le regardes tu n'y trouveras rien d'étrange,

دَمْ دَكْ مِيَحْجَسْ دِيَتَمِي هَبْ: يَتْ لَدَهْمْ دَقْدَسْ.

AR فَحِينَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يُلْقِيَ سَبَكَّتَهُ، يَنْصِبُ فَخًّا فِي الْعُلُوِّ لِلطَّيْرِ.

TR *d-mā d-lā meshkaḥ d-narme tūv: neshbā l-rāwmā d-pāraḥthā.*

EN that when he can no longer cast his net, he lays a snare on high for a bird.

FR car lorsqu'il ne peut plus jeter son filet, il tend un piège en hauteur pour un oiseau.

تَسْكَا

AR مَنَافِذُهُ [...]]

TR *shāḥlwhī*

EN the vents [...]

FR les soupiraux [...]

مۇڭىس ئېچىس لىتەڭ: تېڭ لىس تەڭتەڭ.

AR يُحِبُّ نَفْسَهُ إِلَى طَيْرِ الْإِغْرَاءِ، وَيُدَاعِبُهُ بِالطُّعَامِ،

TR *marhem napshēh l-vāzīqā: shādhēl lēh b-saybārāthā.*

EN He endears himself to the decoy dove, coaxing it with food,

FR Il se rend cher au pigeon leurre, l'amadouant avec de la nourriture,

تېڭ لىس لىس تەڭ تەڭ: دېڭىس دېڭىس ھەڭدېڭىس.

AR يَجْعَلُهُ شَرِيكَ سِرِّهِ، لِكَيْ يَمْضِيَ أَمْرُهُ.

TR *ābēdh lēh lēh bar rāzā: d-aykan nhalekh sū rānēh.*

EN he makes it a confidant, so that his business may proceed.

FR il en fait un confident, afin que son affaire avance.

تەڭ ھەڭىس دېك ھەڭىس: تەڭ ھەڭىس قەڭسە.

AR يَصِيرُ غَادِرًا بِنَجْسِهِ، وَيَمَكِّرُ يَجْلِبُ الطَّيْرَ،

TR *hāw nkhīlā 'al tōhmēh: gās mayte pāraḥthā.*

EN He grows treacherous toward its own kind; deceitfully he brings in the bird,

FR Il devient perfide envers les siens ; par ruse il attire l'oiseau,

تەڭ ھەڭىس دېڭىس: دېڭىس دېڭىس ھەڭىس.

AR يَصِيرُ كَخَيْطٍ طَوِيلٍ، بِهِ يَصْطَادُ مِنْ قَلْبِ الْهَوَاءِ.

TR *hāwē ḥūṭā arīkhā: d-men lebā d-āar nṣūd.*

EN it becomes a long cord, with which he hunts from the heart of the air,

FR il devient une longue corde, avec laquelle il chasse depuis le cœur de l'air,

ܐܘܕܒܝܬܐ ܕܫܘܒܝܬܐ ܕܙܝܥ: ܡܝܬܝܬܐ ܝܗ ܕܝܠܝܬܐ.

AR مَدَّ حَبْلَ مَحَبَّتِهِ الطُّوِيلَ، يُذِيقُ بِهِ طَيْرَ الْإِغْرَاءِ،

TR *tāwrīkhā d-ḥūbēh arīkh: maṭ ʿem hāw lēh l-vāzīqā.*

EN the long tether of his affection - he lets the decoy taste some slack of it,

FR la longue attache de son affection — il en laisse un peu de mou goûter au leurre,

ܡܚܕܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܠܥܝܬܐ ܬܝܬܝܬܐ ܡܝ ܡܕ ܕܝܬܝܬܐ.

AR مَهْمَا أَبْعَدَ الطَّيْرُ نَفْسَهُ، يَعُودُ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ.

TR *kmā en teshdēwhī pāraḥthā: l-wātēh āṭap men kul d-ūka.*

EN however far the bird casts itself, it circles back to him from every place.

FR aussi loin que l'oiseau se jette, il revient vers lui de tout lieu.

ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR لَا يَخَافُ أَنْ يُتْعَبَ نَفْسَهُ فَيُطْعِمَهُ، وَلَا يَكِلُ عَنْ أَنْ يَصْطَادَهُ.

TR *lā dāḥēl da-l-mā nele: ntarsīywhī w-mekash lā nekōsh.*

EN He is not afraid of wearying himself to feed it, nor does he then fail to snare it,

FR Il ne craint pas de se fatiguer à le nourrir, ni ensuite ne manque de le prendre au piège,

ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR لِأَنَّهُ ذَاقَ أَنَّ الطَّيْرَ، خِلَافَ الْإِنْسَانِ، لَا يَخُونُ.

TR *da-ṭ ʾim hāw lēh d-lā ṭālmā: pāraḥthā aykh ba-rnāshā.*

EN for he has come to know that the bird, unlike man, does not betray.

FR car il a appris que l'oiseau, contrairement à l'homme, ne trahit pas.

مَنْ يَكْتُمُ عَنْهُ: دَمِيذِي كَتَقَدَّ.

AR مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يُخْبِرَ عَنْ ذَاكَ الَّذِي يُحِبُّ نَفْسَهُ إِلَى الْحَيَاتِ؟

TR *manīū da- lāwhī neshta ē: d-methrhem la-ḥwāwāthā.*

EN Who can tell of him who makes himself beloved to serpents?

FR Qui peut raconter celui qui se fait aimer des serpents ?

دَمِيذِي كَسَهُ. بِحَقَّقَت: هَمِي بِدَمِيذِي

AR يُلْقِي إِلَيْهَا بَرْقِي مُلْتَوِيَةً، فَتَتَلَوَى مِنَ الرُّقِيَةِ.

TR *rmē l-hōn ba-kpāpāthā: w-men ḥarmānā methḥarkash.*

EN He casts coiling charms to them, and by the spell they are made to writhe,

FR Il leur jette des charmes enroulés, et par le sortilège ils se tordent,

دَمِيذِي كَسَهُ هَمِي: هَكَدَهُ كَسَهُ دَمِيذِي.

AR يَضَعُ فِي فَمِهِ لَجَامًا، وَلَقَمَةً مَرَّةً فِي حِضْنِهِ،

TR *ākednā b-pūmēh sām: w-gārsā b- ūbēh marīrā.*

EN He puts a bit in its mouth, and a bitter morsel in its bosom,

FR Il met un mors dans sa bouche, et un morceau amer dans son sein,

هَمِي دَمِيذِي دَمِيذِي: هَمِي لَمِي لَمِي هَمِي.

AR وَحِينَ يَسْقِيهَا فَيَسْكُرُهَا، تَصِيرُ لَهُ لَهْوًا وَلَعِبًا.

TR *w-mā d-ashqū arwī enōn: hww lēh l-ghūhkā w-la-sh āthā.*

EN and when he has given them drink and made them drunk, they become for him a sport and a pastime.

FR et quand il leur a donné à boire et les a enivrés, ils deviennent pour lui jeu et divertissement.

خَبْرُ تَكْذِبْ كَ تَبْ : وَجَبْدَمَنْ هَكَ تَفْدْ.

AR العاضُّ لا يَتَنَفَّسُ فِي اللِّجَامِ، وَلَا يَنْفُخُ فِي الرُّقِيَّةِ.

TR *kāē b-gārsā lā nāsham: wa-b-ḥarmānā w-lā nāpaḥ.*

EN The biter does not breathe through the bit, nor hiss through the spell,

FR Le mordant ne respire pas par le mors, ni ne siffle par le sortilège,

بَدَّ يَهْدِسْ اِ دَجَهْبَدْ : تَكْمَدْ دُجَدَّ يَتْدُكْ ❖

AR فِي كُلِّ شَيْءٍ يَتِمُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ : أَنَّ السَّلَامَ يَتَسَلَّطُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

TR *b-kul esraym (h)ī da-khthīvā: shālmā da-b-kul neshtalaṭ.*

EN In every way it is as it is written: peace, that it may rule in all things.

FR En tout, il en est comme il est écrit : la paix, afin qu'elle règne en toutes choses.

بَدَّ مَحْ اِ دُيْكَتْ لَتَتْ : يَهِيَه دِمَهْمَنْ دِسَهْمَ دِسْ.

AR عُضْوٌ وَاحِدٌ مِنْ أَعْضَاءِ الْإِنْسَانِ، إِنْ كَانَ فِيهِ عَيْبٌ،

TR *ḥadh men hadāmaī nāshā: enhw d-mūmā nehwe bēh.*

EN One of man's limbs - if there be a blemish in it -

FR Un des membres de l'homme — s'il s'y trouve une tare —

كَ دِهْ مِدَّيْ خَبْدَبْ : دِدَهْخِهْ مَخْلِيْ خَبْدَبْ ❖

AR فَلَيْسَ فِي الْخَلِيقَةِ شَيْءٌ، يَمْلَأُ مَكَانَهُ بِعَمَلٍ بَدِيلٍ.

TR *lā ṭh medem ba-b-rīthā: d-d-w-ktēh nmale ba- vādā.*

EN there is nothing in creation that can fill its place with a substitute work.

FR il n'y a rien dans la création qui puisse remplir sa place par un ouvrage de rechange.

بَذْلُهُ فِي تَوْنٍ يَسْتَعِدُّ: حِدْوَجُهُ بَحْتُهُ دِمِيحُفَتُهُ.

AR إن رُكِّزَ أَحَدُ زُمَرَدًا، مَكَانَ عَيْنِ تَالِفَةٍ،

TR *bērūlā en nāsh neqbō* : *b-d-w-kath* ‘*aynā d-methnakyā*.

EN If one should set a beryl in place of a damaged eye,

FR Si l'on mettrait un béryl à la place d'un œil endommagé,

كَ مَحْتُهُ مِهْقَتُهُ لِمِهْقَتُهُ: هَكَ عَجَبُكَ هَدَبُكَ لِمِهْقَتِهِ ❖

AR لَنْ يَقْدِرَ أَنْ يَقْرَأَ سَفَرًا، وَلَا أَنْ يَتَّبَعَ طَرِيقًا مُسْتَقِيمَةً.

TR *lā masyā seprā l-meqrā*: *w-lā shvīlā trīṣā l-mēḥadh*.

EN it would not be able to read a book, nor keep to a straight path.

FR il ne pourrait ni lire un livre, ni suivre un chemin droit.

هَلِجَتُهُ دُشَتُهُ يَحِيهِ: دِيهَبُ نَهِيهِ حِيهِ يَحْتُهُ.

AR وَإِنْ أَخَذَ أَحَدٌ لِسَانًا مِنْ ذَهَبٍ، وَأَثْبَتَهُ بَيْنَ الْأَسْنَانِ،

TR *w-leshānā d-da-hvā enhw*: *d-nesav nathqen bēyth shenē*.

EN And if one should take a tongue of gold and set it among the teeth,

FR Et si l'on prenait une langue d'or pour la placer parmi les dents,

كَ مَحِيٍّ مَدَحِيٍّ صَبْتُهُ: بُحِي دُحِيهِهِ شِيحْتُهُ ❖

AR لَنْ يَقْدِرَ أَنْ يُنْشِئَ أَلْحَانًا، كَمَا تَفْعَلُ رَعْدَةُ اللِّسَانِ.

TR *lā mṣe mhapekh qīnāthā*: *aykh ra ‘dūtēh d-leshānā*.

EN it could not turn out melodies, as the tongue's own trembling does.

FR elle ne pourrait produire de mélodies, comme le fait le tremblement propre de la langue.

بُھتہ لمبڈہ یتہہ: دلتک لمبڈہ یتہہ.

AR عَسِيرٌ خَلَقُ خَلَائِقِهِ، وَإِنْ كَانَ اقْتِنَاءُ خَلَائِقِهِ سَهْلًا،

TR 'asqā l-mevrā beryātēh: d-l-ylān l-meqnā beryātēh.

EN It is hard to create his creatures, though they are easy to acquire once created,

FR Il est difficile de créer ses créatures, bien qu'elles soient faciles à acquérir une fois créées,

بُھتہ وھفڈہ مھبڈہ: تہتہ لاتہتہ مھبڈہ ❖

AR بِأَثْمَانٍ صَغِيرَةٍ حَقِيرَةٍ، يُبَاعُ الْإِنْسَانُ لِلْإِنْسَانِ .

TR ba-da-mayā z ōrē w-shīṭē: nāshā l-nāshā mezdaban.

EN for small and cheap prices, man is sold to man.

FR pour des prix petits et vils, l'homme est vendu à l'homme.

لمبڈہ یتہہ دلتک لمبڈہ یتہہ: لمبڈہ یتہہ بھتہ لمبڈہ.

AR أَنْ نَشْتَرِيَ عُصْفُورًا سَهْلٌ عَلَيْنَا، أَمَّا أَنْ نَخْلُقَهُ فَعَسِيرٌ جَدًّا عَلَيْنَا،

TR l-mezban şēprā d-l-īlā lan: l-mevrā dēyn ṭāv 'asqā lan.

EN To buy a bird is easy for us, but to create one is very hard for us,

FR Acheter un oiseau nous est facile, mais en créer un nous est très difficile,

لمبڈہ مھتہ مھبڈہ: لمبڈہ یتہہ تہتہ بھتہ لمبڈہ ❖

AR نَطْبِقُ أَنْ نَشْتَرِيَ فَرَسًا، أَمَّا أَنْ نَخْلُقَهُ فَلَا، وَلَا فِي الْحُلَمِ .

TR l-mezban sūsyā mṭēynan: l-mevrā dēyn āplā b-ḥelmā.

EN we can manage to buy a horse, but to create one, not even in a dream.

FR nous parvenons à acheter un cheval, mais à en créer un, pas même en rêve.

ܝܠܗ ܒܒܕܠܐ ܕܡܝܗܝܢ: ܝܝܟܗ ܕܒܕܝܗܝܢ ܒܒܕܠܐ.

AR ܠܐ ܟܐܢ ܬܡܢܗܐ ܬܩܝܠܐ, ܟܡܐ ܬܩܠ ܪܚܠܗܐ,

TR *elū īqīrā d-mayhēyn: aykh da-b-rīthhēyn yaqīrā.*

EN If the price of them were as costly as their creation is costly,

FR Si leur prix était aussi coûteux que l'est leur création,

ܟܝܗ ܕܡܝܝܝܬܐ ܕܒܐ ܬܐܠܐ: ܕܟܝܗ ܕܡܝܝܬܐ ܕܒܐܝܝܬܐ.

AR ܠܡܐ ܘܟܕ ܡܢ ܢܥܕܪ ܐܢ ܝܫܬܪܝ, ܐܕ ܠܐ ܬܡܢ ܠܚܠܩܗ.

TR *layt d-meshkah zāban (h)wā: d-layt d-mayā la-b-rītēh.*

EN there would be no one able to buy, for there is no price for his creation.

FR il n'y aurait personne capable d'acheter, car il n'y a pas de prix pour sa création.

ܡܢܬܐ ܕܒܕܝܝܬܐ ܕܐܠܐ: ܕܒܕܝܬܐ ܕܐܠܐ ܕܒܕܝܬܐ.

AR ܒܡܐܕܐ ܒܐܪܟܐ ܐܠܠܗ ܐܕܡ, ܐܢ ܠܡ ܝܟܢ ܒܗܕܐ,

TR *b-mānā ba-rkēh (h)wā l-ādām: alāhā elā b-hādē.*

EN In what did God bless Adam, if not in this,

FR En quoi Dieu bénit-il Adam, sinon en ceci,

ܕܝܗ ܝܬܝܠܝܬܐ ܠܡܝܕܐ: ܕܝܬܝܠܝܬܐ ܠܡܝܕܐ ܠܡܝܕܐ.

AR ܐܢ ܝܚܨܥ ܠܗ ܟܠ ܫܝܐ, ܐܢ ܝܚܨܥ ܫܠܬܐܢܗ ܟܠ ܫܝܐ?

TR *d-lēh neshta badh klmedem: wa-d-nekhhōsh kul shūltānēh.*

EN that everything should be subject to him, and that he should subdue all under his rule?

FR que tout lui soit assujetti, et qu'il soumette tout sous son pouvoir ?

יֵה אֵה דִּמְדִּם קֵי תִי: יֵהם מְדֵ דְכְלִמְדִּם.

AR مَنْ لَا يَقْتَنِي شَيْئًا، هُوَ سَيِّدُ كُلِّ شَيْءٍ،

TR *hāw hāw d-medem lā qānē: hwyū mārā d-khlmedem.*

EN He who possesses nothing - he is the master of everything,

FR Celui qui ne possède rien — il est le maître de tout,

הֵלֶם אֵה מְבִחְדֵּי חִלְמִים: מֵיִדְהֵם יֵיִם מִדְּקָה ❖

AR وَلَهُ يَخْضَعُ كُلُّ شَيْءٍ، وَعِنْدَهُ الْبَرَكَاتُ.

TR *w-lēh hāw msha 'badh klmedem: w-ṣdāwhī enēyn b-w-rkāthā.*

EN everything is subject to him, and with him are the blessings.

FR tout lui est assujetti, et avec lui sont les bénédictions.

יִנְתֵּן דִּם דְּמִיִּם מִיִּם: מִתִּיִם יִדְתֵּן וְחִבְשִׁתִּים.

AR أَمَّا مَنْ يَقْتَنِي شَيْئًا، فَالْأَرْضُ قَدْ اقْتَنَتْهُ وَأَخْضَعَتْهُ،

TR *aynā dēyn da-qne medem: qnātēh ar 'ā wa-khbashtēh.*

EN But whoever possesses something - the earth has acquired him, and subdued him,

FR Mais quiconque possède quelque chose — la terre l'a acquis, et l'a soumis,

שִׁיִּים לִיִּם בְּבִדֵּי לִיִּשְׁתִּי: מִבְּדִקָּה קָדַבּ מִיִּיִּדְהֵם ❖

AR صَارَ عَبْدًا لِمُفْتَنَاتِهِ، وَطَارَتْ الْبَرَكَاتُ مِنْ عِنْدِهِ.

TR *hwā lēh 'avdā l-qenyānē: w-b-w-rkāthā praḥ men ṣedāwhī.*

EN he has become a slave to his possessions, and blessings have flown from him.

FR il est devenu esclave de ses possessions, et les bénédictions se sont envolées loin de lui.

مَذِييَ لِهْ جِيْ عِلْهَتَا: دَمَ دِيْهْتِيْ جِيْهِيْ.

AR فَإِنَّ السُّلْطَانَ يَبْتَغِدُ عَنْهُ، مَتَى اقْتَرَبَ الطَّمَعُ،

TR *marḥeq lēh gēyr shūlṭānā: d-mā d-ethqarbat ya nūthā.*

EN For authority departs from him, when acquisitiveness draws near,

FR Car l'autorité s'éloigne de lui, quand la cupidité s'approche,

هَقْلَتَا كَهْ تَا سِدْهِيْ: جِيْهِيْ لَمِيْمَ دِيْسِيْ ❖

AR وَتَخْذُمُ الْحُرِّيَّةُ نَفْسَهَا، بِعُبُودِيَّةٍ، مَا أَمْسَكَتْهُ.

TR *w-pālḥā lāh āp ḥērūtā: 'avdūtā l-medem d-eḥdat.*

EN and freedom itself serves, in slavery, whatever it has seized.

FR et la liberté elle-même sert, en esclavage, ce qu'elle a saisi.

كَبْهْ حَمِيْ دِيْ دِيْكْ جِيْ تَا: دِيْهِيْ حَمِيْ دِيْ كِيْ يَدْهِيْ.

AR لَا غِنَى أَعْظَمُ مِنْ هَذَا، أَلَّا نَرْكُضَ وَرَاءَ الْغِنَى،

TR *layt 'ūthrā d-rab men hānā: d-vātar 'ūthrā lā nerhaṭ.*

EN There is no wealth greater than this, not to run after wealth,

FR Il n'y a pas de richesse plus grande que celle-ci : ne pas courir après la richesse,

هَكَبْهْ مِيْهْتِيْهِيْ تَسِيْهِيْ: يَكْ دِيْهِيْ يَسْفُ كِيْ ❖

AR وَلَا فَقْرَ آخَرَ، إِلَّا أَنْ يَظْلِمَنَا الْغِنَى.

TR *w-layt mesrēnūthā ḥrēthā: elā d- 'ūthrā neshḥōq lan.*

EN and there is no other poverty than that wealth should oppress us.

FR et il n'y a pas d'autre pauvreté que celle où la richesse nous opprime.

كَبْرَهُ دَهْقْدَه لِيك مَج تَه : دِلَهْقْدَه كِه سِهْدَه.

AR لا كَرَامَةً فَوْقَ هَذِهِ، أَلَّا نَنْظُرَ إِلَى الْكَرَامَةِ،

TR *layt ṭqārā l-ʿal men hān: da-l- ṭqārā lā nḥūr.*

EN There is no honor above this, not to look toward honor,

FR Il n'y a pas d'honneur au-dessus de celui-ci : ne pas regarder vers l'honneur,

دَهْقْدَه عَهْبَتَه دِهْجِه تَه : دِلَهْقْبَتَه دَهْتَه بَهْهَدَه ❖

AR وَلَا مَجْدَ كَهَذَا، أَنْ نَحْتَقِرَ مَجْدَ الْإِنْسَانِ.

TR *āplā shūvḥā d-aykh hānā: da-l-shūvḥā d-nāshā nevsōr.*

EN nor any glory like this, to despise the glory of man.

FR ni de gloire pareille à celle-ci : mépriser la gloire de l'homme.

دَهْقْدَه سِهْجِه لَهْقْبَتَه دَهْقْدَه تَه : دَهْبِه لَهْقْبَتَه دَهْتَه مَج حِدَه.

AR مَنْ لَا يَنْحَنِي إِلَى الْمَجْدِ فَهُوَ يُشَبِّهُ اللَّهَ، الَّذِي هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْكُلِّ.

TR *d-lā ḥne l-shūvḥā alāhā hāw: d-mī l-alāhā d-rab men kul.*

EN He who does not bend toward glory is like God, who is greater than all,

FR Celui qui ne s'incline pas vers la gloire est semblable à Dieu, qui est plus grand que tout,

دَهْقْدَه سِهْجِه بَدَه عَهْبَتَه مَهْدَه تَه : دِهْجِه دَهْقْدَه لِهْجِه لَهْقْدَه تَه ❖

AR مَنْ لَا يَحْتَاجُ إِلَى الْغِنَى فَهُوَ سَيِّدٌ؛ فَتَشَبَّهُ بِخَالِقِكَ.

TR *d-lā snīq ʿal ūthrā mryā hāw: etdamā lēh l-vārōyākh.*

EN he who has no need of wealth is lord; make yourself like your Creator.

FR celui qui n'a pas besoin de richesse est seigneur ; rends-toi semblable à ton Créateur.

دَهْتَه دَهْقْدَه كِه كِه دَهْقْدَه : عَهْلَهْتَه دَهْلَهْقْدَه بَهْجِه تَه.

AR « مَنْ سَأَلَكَ فَلَا تَرُدَّهُ », سُلْطَانُ الْمَلِكِ أَعْطَاكَ إِيَّاهُ،

TR *d-shāl lākh lam lā tekhlēywhī: shūlṭānā d-malkā ya(h)v lākh.*

EN 'Do not refuse the one who asks of you' - this authority the King has given you,

FR « Ne refuse pas celui qui te demande » — cette autorité, le Roi te l'a donnée,

ܕܬܬܐ ܐܗ ܡܝܬܬܐ ܐܗ ܡܠܬܐ: ܕܠܐ ܕܫܐܐܠ ܠܗ ܠܐ ܕܠܐ.

AR بهذا يُكْرَمُ الْمَلِكُ: أَلَّا يَمْنَعَ مَنْ سَأَلَهُ.

TR b-hādē hāw myaqar hāw malkā: d-la-d-shāal lēh lā kālē.

EN in this a king is honored: that he does not refuse the one who asks him.

FR en ceci un roi est honoré : qu'il ne refuse pas celui qui le lui demande.

ܕܡܢ ܠܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܬܠܐ ܕܠܐ ܡܬܠܐ ܕܠܐ ܡܬܠܐ.

AR كُنْ مِثْلَ مَلِكٍ لَا يَمْنَعُ قَطُّ، الطَّلِبَاتِ عَنْ سَائِلِيهِ،

TR d-mī l-malkā d-lā mthōm kālē: shealātā men ba-āyāwhī.

EN Be like a king who never withholds petitions from those who ask him,

FR Sois comme un roi qui jamais ne refuse les requêtes de ceux qui le lui demandent,

ܕܬܐ ܐܗ ܕܬܬܐ ܡܕܡܝܐ: ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܕܬܬܐ.

AR لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا يُشَبِّهُ اللَّهَ، الَّذِي لَا يُحْزِنُ نَفْسَ السَّائِلِ.

TR d-āp hāw b-alāhā mdame: d-lā m īq napshā d-shāōlē.

EN for he too resembles God, who does not grieve the soul of the one who asks.

FR car lui aussi ressemble à Dieu, qui n'afflige pas l'âme de celui qui demande.

ܡܠܬܐ ܕܬܬܐ ܕܬܬܐ: ܕܠܐ ܕܫܐܐܠ ܠܗ ܠܐ ܕܫܐܐܠ.

AR وَصِيَّةُ رَبِّنَا الَّذِي قَالَ: « مَنْ سَأَلَكَ فَلَا تَمْنَعُهُ »،

TR pūqdānā d-māran d-emar: d-la-d-shāal lākh lā tekhle.

EN The commandment of our Lord, who said, 'Do not refuse the one who asks of you,'

FR Le commandement de notre Seigneur, qui a dit : « Ne refuse pas celui qui te demande »,

لَمَلِكْ تَجِبْ دِبْجِيكْ: حَبْ دِبْجِيكْ دَم مَبْ حَكْ ❖

AR يُرِيدُ أَنْ يَجْعَلَكَ كَمَلِكٍ، لِأَنَّ الْمَلِكَ بِهَذَا يَعْلُو عَلَى الْكُلِّ.

TR *l-malkā ṣābē da-ndamēykh: b-yadh da-b-hādē rām men kul.*

EN wills to make you like a king, since in this a king is exalted above all.

FR veut te rendre semblable à un roi, puisqu'en ceci un roi est élevé au-dessus de tout.

لَهَمْ خَبْذْ يِسْتِ خَمَكْ: دِيسِيكْ دِقْ جَكْتَبْ.

AR انْذِرْ أَنْ تُبَدِّدَ مَالَ الظُّلَمِ، لِتَقْتَنِي وَجْهًا مَكْشُوفًا،

TR *gzōm badar qenyān 'āulā: d-teqne apē galyāthā.*

EN Vow to scatter the possessions of injustice, so that you may gain an open face,

FR Fais vœu de disperser les biens de l'injustice, afin de gagner un visage ouvert,

مَبْنَهْدْ تَهْ جَبْ جَلَمَهْ دِقْ: مَبْ هُجَبَهْ يِسْتِيكْ ❖

AR فَإِنَّ صَفَاءَ الْوَجْهِ أَفْضَلُ، مِنْ كَثَرَةِ الْأَمْلاكِ.

TR *myatrā (h)ī gēyr galyūth apē: men sagīūth qenyānē.*

EN for openness of face is better than an abundance of possessions.

FR car l'ouverture du visage vaut mieux que l'abondance des biens.

تَلَبْ تَهْ حَهْمَكْ دِبْجِيكْ: حَبْ خَمَكْ لَدِجِيكْ دِبْجِيكْ.

AR بَشَرَةٌ نَقِيَّةٌ تَفُوقُ، مِثَّةَ ضِعْفِ الذَّهَبِ النَّقِيِّ،

TR *ālēv hāw krōmā da-khyā: ḥadh ba-mā l-da-hvā da-khyā.*

EN A pure complexion outweighs pure gold a hundred to one,

FR Un teint pur l'emporte sur l'or pur, cent contre un,

ܡܢ ܡܥܬܒܬܐ ܕܕܕܝܩܐ ܕܡܢ: ܡܢܝܬܐ ܕܥܐ ܕܕܐ ܕܕܐ ❖

AR وأبهى من مجلس الدرجة العالية، رأس مرفوع مجيد.

TR *men māwtvā d-da-rghā rāmā: mshabaḥ hāw rēshā rāmā.*

EN more than a seat of high rank, a head held high is glorious.

FR plus qu'un siège de haut rang, une tête haute est glorieuse.

ܡܢܐ ܡܥܬܒܬܐ ܕܥܐ ܡܠܟܐ ܕܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܬܐ.

AR الفم المفتوح كالملك، في سلطان أوامره،

TR *pūmā pthīḥā aykh malkā hāw: ba-mshalṭūtā d-pūqdānāwhī.*

EN An open mouth is like a king, in the authority of its commands,

FR Une bouche ouverte est comme un roi, dans l'autorité de ses commandements,

ܟܝܠܐ ܕܡܥܬܒܬܐ ܕܥܐ ܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܬܐ: ܕܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܬܐ ❖

AR لا عظمة كهذه، أن يتكلم الإنسان أمرًا.

TR *layt rabūthā aykh hādē: da-nmalel pāqōdhāīth.*

EN there is no greatness like this, to speak with the authority of command.

FR il n'y a pas de grandeur pareille à celle-ci : parler avec l'autorité du commandement.

ܡܢܐ ܡܥܬܒܬܐ ܕܡܢܝܬܐ: ܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܬܐ.

AR ماذا يُعظم القاضي، إلا سلطان الأمر؟

TR *mānā yatīr da-yānā: lā ba-mshalṭūth pūqdānā.*

EN What makes a judge greater, except the authority of command?

FR Qu'est-ce qui rend un juge plus grand, sinon l'autorité du commandement ?

سَبِّ لَكِ مِلَّةٌ مَخْلُوعَةٌ: دِيهْمَتِ حِدْوَجِه دِهْتَدِي

AR اقْتَنِي لِنَفْسِكَ كَلِمَةً ذَاتَ سُلْطَانٍ، تَقُومُ مَقَامَ السُّلُوكِ،

TR qnī lākh melthā mshalattā: d- ṭēyh b-d-w-kath d-w-bārā.

EN Acquire for yourself a word of authority, that it may stand in the place of conduct,

FR Acquires pour toi une parole d'autorité, afin qu'elle tienne lieu de conduite,

حِدْوَعَتِ مَذْهَبِ دُقْدُقِ: دِيهْمَتِ لَقَبَتِ خَلْتَدِي

AR لَتَكُنِ الْعَدَالَةُ، سَيِّدَةُ الدَّرَجَاتِ، عِنْدَكَ بِالْفِعْلِ،

TR kēnūtā mrath da-rgē: tehwe l-wāthākh ba- vādhā.

EN let righteousness, the mistress of ranks, be with you in deed,

FR que la justice, maîtresse des rangs, soit avec toi en acte,

دُلْجَلَسَمُ دُقْدُقِ دِيهْمَتِ: حِدْ مَهْلِيَتِ دِيهْمَتِ سَمُ

AR لَتَتَجَاوَزَ كُلَّ الدَّرَجَاتِ، وَأَنْتَ تَزْدَرِي بِكِرَامَاتِهَا.

TR da-l-khlhōn da-rgē te bar: kad maslēyt ṭqārayhōn.

EN so that you may pass beyond all ranks, while despising their honors.

FR afin que tu passes au-delà de tous les rangs, tout en méprisant leurs honneurs.

يَا شَفْدَ تَتِ حَبِيَّتِي: مِمَّ بَعْدَ دُجَبِ يَتَقِي

AR إِنْ حَفَرَ أَحَدٌ فِي أَصْلِكَ، فَإِنَّ عِرْقَكَ نَبَعَ مِنَ التُّرَابِ،

TR en ḥāpar nāsh ba-b-ṣāthākh: men 'aprā rtaḥ 'eqārākh.

EN If someone digs into your origin, your root sprang up out of the dust,

FR Si quelqu'un fouille ton origine, ta racine a jailli de la poussière,

فَمِنْهُنَّ فِي مِجْمَعَتِنَا: مِمَّ حَقَّتْ عَيْنُ رَهْدَانَا ❖

AR إِنْ بُحِثَ عَنْ جَمَالِكَ، فَإِنَّ مَلَامِحَكَ نَبَتَتْ مِنْ قِطْعَةٍ طِينٍ.

TR *payūtākh en meth 'aqvā: men npāthā shwah šūrāthākh.*

EN if your beauty is examined, your features grew out of a lump of clay,

FR si ta beauté est examinée, tes traits ont poussé d'une motte d'argile,

يَا بَابُ تَتَّ تَهْدُ عَهْدِي: دِمَّ يُدْمِتُ مِجْمَعَتِي.

AR إِنْ سَعَى أَحَدٌ وَرَاءَ حُسْنِكَ، وَجَدَكَ مِنَ الْأَدِيمِ،

TR *en 'al nāsh bātar shūprākh: d-men adhmtā meshkah lākh.*

EN if someone pursues your beauty, he finds you made from earth,

FR si quelqu'un poursuit ta beauté, il te trouve faite de terre,

هَذَا مِنْ حِلَّةِ عَهْدِي: نِي دُبَّتْ مِجْمَعَتِي

AR وَحَسُنَ كُلُّهُ وَرَقٌ، كَمَا يَتَّهِمُكَ النَّبِيُّ،

TR *w-yāyūtākh klāh 'ūpyā (h)ī: aykh da-nvī mqaṭreggh lākh*

EN and your comeliness is all foliage, as the prophet accuses you,

FR et ta grâce n'est que feuillage, comme le prophète t'en accuse,

دَبَّتْ دِيْسِي مِمَّ حِلَّةِي: تَنْهَ كَتَ هَذَا لِبِخْتِي.

AR مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَرَى حَقِيقَتَكَ، يَحْتَقِرُهَا، وَيَحْتَقِرُ مَعْرِفَتَكَ أَيْضًا.

TR *d-vā ē d-nehze māw ithākh: shāt lāh w-āp l-īda tākh.*

EN whoever wishes to see your true nature despises it, and your knowledge too.

FR quiconque veut voir ta vraie nature la méprise, et ta connaissance aussi.

هَمْ دِيْتَقْدِي شَيْءٌ: مِيْتَقْدِي كَيْتَ جِيْتَقْسِي؟

AR وَمَنْ يَنْظُرُ إِلَى أَصْلِكَ، أَلَا يُدَاسُ مَجْدُكَ عِنْدَهُ؟

TR w-men da-b- 'eqārākh ḥāar: methbasyā lāh teshbōhtām

EN And whoever looks at your root - is your glory not trampled down to him?

FR Et quiconque regarde ta racine — ta gloire n'est-elle pas foulée aux pieds pour lui ?

كَمْ بَيْتَهُ جَعِبَ بَيْتَهُ يَكْ: دِيْتَقْسِي دِيْتَقْدِي.

AR لَسْتَ أَنْتَ الْجَمِيلُ، بَلْ صَنَعَةُ مُصَوِّرِكَ،

TR lāw a(n)t shapīr a(n)t elā: 'ūmānūtēh d-ṣayārākh.

EN It is not you who are beautiful, but the artistry of your Maker,

FR Ce n'est pas toi qui es beau, mais l'art de ton Créateur,

حَدَّثِي هِيَ كَيْتَ تَقِي خَلْسَدِي: هِيَ هَمْ يَتَقِي لُجْسِيَتِي ❖

AR عَمَلُهُ وَحْدَهُ هُوَ الْجَمِيلُ فِيكَ، وَهُوَ زِينَتُهُ لِشَرَابِكَ.

TR 'vādēh hāw pe bākh ba-l-ḥōdh: w-hwyū ṣabtēh l-da-ḥīḥākh.

EN it is only his work that is beautiful in you, and that is his adornment of your dust.

FR c'est seulement son œuvre qui est belle en toi, et c'est là sa parure de ta poussière.

هَيْلَ هِيَجَلْتِ بَيْتَهُ جَعْتِي: دِيْتَقْدِي جَعْتِي مِيْدَتِي.

AR أَنْتَ بَاطِلُ الْبَاطِلِ فِي طَبِيعَتِكَ، وَتُرَابُ الْأَتْرِيةِ تَرْكِيْبُكَ،

TR hbel hevlīn a(n)t ba-khyānākh: wa- 'par 'aprīn madhrāzākh.

EN You are vanity of vanities in your nature, and dust of dusts is your composition,

FR Tu es vanité des vanités dans ta nature, et poussière des poussières est ta composition,

❖ **مَقَاتِلُ بَدِيَّةٍ مُقَابِلُ دِيَارِ بَلَدٍ لِيَهْتَفَ**

AR صَانِعُكَ مَا هَرُّ جِدًّا، فَضَّلَ بِصُورَتِهِ هَيْئَتَكَ،

TR *’ūmānākh ḥarīm sagī: d-itrēh b-ṣalmēh l-eskēmākh.*

EN your Maker is exceedingly skilled, who gave his image an excellence beyond your form,

FR ton Créateur est extrêmement habile, qui donna à son image une excellence au-delà de ta forme,

كَ مِيحْدَتِه بَجْتِه: دِلْمَدَتِ بِيَمِ هَوْتِه.

AR لا تَخْجَلْ مِنْ طَبِيعَتِكَ، فَإِنَّ تَكْوِينَكَ قَدْ حَسُنَ عِنْدَ الرَّبِّ،

TR *lā methkarat ba-khyānākh: da-l-māryā b-sem tūqānākh.*

EN you need not be ashamed of your nature, for your formation was pleasing to the Lord,

FR tu n'as pas à avoir honte de ta nature, car ta formation plut au Seigneur,

خُشْكَوٓقُ مِیْجَزْدُ زُتَه: دَگه خُجَّتِه زِیْهَسَه ❖

AR بَلْ مِنَ الْخَطَايَا اخْجَلْ، الَّتِي لَيْسَتْ مِنْ طَبِيعَتِكَ .

^{TR} *ba-htāhē methkaar a(n)t: d-lāw ba-khyānākh ṭtayhōn.*

EN you should be ashamed of sins, which are not part of your nature.

FR tu dois avoir honte des péchés, qui ne font pas partie de ta nature.

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَرْثَدَةَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ جَدِّهِ قَالَ : أَخْبَرَنِي عَنْ أَبِيهِ عَنْ جَدِّهِ .

AR مَدَّ يَدَيْهِ وَلَمَسَ، فَصَرَتْ أَحْلَى مِنَ الثَّمَرِ النَّضِيجِ،

TR shyādh ḏdhāwhī madhkh wa-hwayt: ba-sīmā men pakīhā.

EN He spread out his hands and touched, and you became sweeter than a ripe fruit,

FR Il étendit ses mains et toucha, et tu devins plus doux qu'un fruit mûr,

دِس دِهْدَه قَنِد مِيتَه: دَنَك حَبْدَه پِه پُتِه كِه ❖

AR رائِحَةُ يَدَيْهِ تَفُوحُ مِنْكَ، حَتَّى اشْتَقَّ إِلَيْكَ السَّهَرَةُ أَنْفُسُهُمْ.

TR *rēḥ ṭdhāwhī māḥē menākh: d-āp ṭrē ethyaavw lākh.*

EN the scent of his hands breathes from you, so that even the Watchers longed for you.

FR le parfum de ses mains respire de toi, si bien que les Veilleurs même te désirèrent.

يَه تَت دَنَه بَك قَتَن: كِه سَهَه حَلَت بَحْبَه.

AR إِنْ حَكَّمَ أَحَدٌ عَلَى أَيِّ أَساسٍ، لَمْ يَصِرْ كُلُّ إِنْسَانٍ حَكِيمًا،

TR *en nāsh dān ‘al mānā: lā hwā klnāsh ḥakīmā.*

EN If someone should judge, on what grounds was not everyone made wise?

FR Si quelqu'un devait juger, pour quelle raison tous n'ont-ils pas été faits sages ?

بِهَه تَسَدَه دَبَك مَم كِه سَهَه: دُنْدَه حَكَه مُتَبَه. ❖

AR فَلْيَحْكَمْ أَيضًا لِمَ لَمْ تَصِرْ، الْأَرْضُ كُلُّهَا يَنَابِيعَ.

TR *ndhūn ba-ḥdhā d-‘al men lā hwāth: ar ‘ā klāh mabū ē.*

EN let him judge as well why the whole earth did not become springs,

FR qu'il juge aussi pourquoi toute la terre n'est pas devenue des sources,

هَمَه دُفَدَب دَك فَنَه سَهَه: دُنْدَه سَهَه بَه مُتَبَه.

AR وَإِذَا مَيَّزَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لائِقًا، أَنْ تَكُونَ الْأَرْضُ يَنْبوعًا وَاحِدًا،

TR *w-mā da-prash d-lā payā (h)wth: d-ar ‘ā thē ḥadh mabū ā.*

EN and when he has determined that it was not fitting for the earth to be a single spring,

FR et quand il aura déterminé qu'il ne convenait pas que la terre fût une seule source,

يَهْتَفِي بِهِ لَبِ دَلَّ فَتَنَ تَه: دَجَلَتِ يَسْجُجُ مُنْجَبَدُ ❖

AR فَلَيَقْتَنِعْ مِنِّي أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَائِقًا، أَنْ يَكُونَ كُلُّ إِنْسَانٍ حَكِيمًا.

TR nettpīs lī d-lā payā (h)wāth: d-khlnāsh nehwe ḥakīmā.

EN let him be persuaded by me that it was not fitting for everyone to be wise.

FR qu'il se laisse persuader par moi qu'il ne convenait pas que tous fussent sages.

يَلِمُ حَلَّتْ مُنْجَبَدُ تَه: دَلَّ كَهْدَتِ تَه هَوَحْدَتِ.

AR لَوْ كَانَ كُلُّ إِنْسَانٍ حَكِيمًا، لَمَا كَانَ فِي الْأُمُورِ تَمَيِّزٌ،

TR elū klnāsh ḥakīmā hāw: d-lā pūrshān (h)wā sū 'rānā.

EN If everyone were wise, there would be no distinction in affairs,

FR Si tous étaient sages, il n'y aurait pas de distinction dans les affaires,

مُنْجَبَدُ لِحْدُ يُبِحُ كَهْدَتِ تَه: هَدَمَهُ يَجْجِبُ تَعْقُفُجُ ❖

AR فَإِنَّ الْحَكِيمَ كَالْفَمِّ، وَالسَّامِعُونَ كَالْأَذَانِ.

TR ḥakīmā gēyr aykh pūmā hāw: w-ba-d-mūth edanē shāmō ē.

EN for the wise is like a mouth, and the hearers are like ears.

FR car le sage est comme une bouche, et les auditeurs sont comme des oreilles.

سَهْدُ بَدْحَتِ دُتَه: دَسَهْدُ حَتَتِ يَهْبُذُ.

AR نُقْصَانُ الْمَعْرِفَةِ حَدَثَ، لِتَرْدَادِ الْحُبِّ بَيْنَ النَّاسِ،

TR ḥūsran īda thā da-hwāth: d-ḥūbā b-nāshā nethyatar.

EN The lack of knowledge came about, so that love might abound among men,

FR Le manque de connaissance survint, afin que l'amour abonde parmi les hommes,

دَجْهَبِمْسَمُفْ تَلَقِّيْ: يِيْضُجِمُ خُ تَدَفِيْ❖

AR لَكِي يَمْتَرِجْ، فِي حَاجَتِهِمْ، الْمُتَعَلِّمُونَ بِالْعَارِفِينَ.

TR *d-ba-snīqūthhōn yālōpē: nethmazghūn 'am yādhō ē.*

EN so that, in their need, the learners might mingle with the knowers.

FR afin que, dans leur besoin, les apprenants se mêlent aux connaisseurs.

كَلِمَةُ الْفَقْرِ: كَلِمَةُ الْفَقْرِ: كَلِمَةُ الْفَقْرِ.

AR لا صانع لا يحتاجُ، إلى الصُّنَّاعِ مِنْ حَوْلِهِ،

^{TR} *layt 'ūmānā d-lā snīq hāw: 'al 'ūmānē da-ḥdhārāwhī.*

EN There is no craftsman who does not need the craftsmen around him,

FR Il n'y a pas d'artisan qui n'ait besoin des artisans autour de lui,

هڪه مهينه ۽ ڏهه صديون: ڏک ۽ خوشي جي دستخط

AR ولا صَنَعَةَ تَقُومُ، مِنْ غَيْرِ عَوْنِ صَنَعَةٍ رَفِيقَةٍ لَهَا.

^{TR} w-layt 'ūmānūtā da-thqūm: d-lā 'ūdhrānā da-ḥbarthāh.

EN and there is no craft that can stand without the help of its companion craft.

FR et il n'y a pas de métier qui puisse tenir sans l'aide du métier qui l'accompagne.

هېڅ ډول بېخيزي: د پيچنې مخ خنډ وي.

AR كُلُّ إِنْسَانٍ يَحْتَاجُ إِلَى صَاحِبِهِ، لِيُسَالِمَ نَظِيرَهُ.

TR snīq hāw klnāsh ‘al havrēh: d-neshtayan ‘am bar zāwgēh.

EN Everyone needs his fellow, that he may be at peace with his companion.

FR Chacun a besoin de son prochain, pour être en paix avec son compagnon.

4. بحث.

AR معرفة.

TR $\bar{id}^{\prime} \bar{at}$.

EN knowledge.

FR connaissance.

סוּהֲרָנָא דְכָל חֲתִיבָהּ: דִּיבְדִּיחְמִין יִי כִסְיָתָא ❖

AR نُفْصَلُ الْجَمِيعَ قَائِمٌ بَيْنَهُمْ، لِيَتَرَاحُمُوا بِهِ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

TR ḥūsranā d-kul ba-ynāthhōn: d-nethraḥmūn bēh la-ḥdhādē.

EN The deficiency common to all lies between them, that through it they may love one another.

FR La déficience de tous est entre eux, afin que par elle ils s'aiment les uns les autres.

הַבֵּי סִינָא לְתִקְדָּא: דִּקְדִּיבְתָּ דִּבְשָׁא יִיכִיד יִי.

AR الْحَدَّادُ مُحْتَاجٌ إِلَى النَّجَّارِ، لِيَصْنَعَ لَهُ آتِيَّةً مِنْ حَسَبِ،

TR snīq qaynāyā l-nagārā: d-mānē d-qaysā ne ʿbadh lēh.

EN The smith has need of the carpenter, that he may make him vessels of wood,

FR Le forgeron a besoin du charpentier, pour qu'il lui fasse des ustensiles de bois,

הַבֵּי תִקְדָּא לְסִינָא: דִּמְכִידְתָּ דִּקְדִּיבְתָּ יִי סִינָא יִי ❖

AR وَالنَّجَّارُ مُحْتَاجٌ إِلَى الْحَدَّادِ، لِيَسْبُكَ لَهُ آتِيَّةً مِنْ حَدِيدٍ.

TR snīq nagārā l-qaynāyā: d-mnāi parzlā neḥshōl lēh.

EN and the carpenter has need of the smith, that he may forge him vessels of iron.

FR et le charpentier a besoin du forgeron, pour qu'il lui forge des ustensiles de fer.

מִיִּדּוּ דְכֻלְתָּא בְּתִבָּא: לְבִבְדִּי שְׂהִבָּא דִּי שְׂחָדָא.

AR مَا هُوَ زَائِدٌ عِنْدَ هَذَا، فَهُوَ نَاقِصٌ عِنْدَ صَاحِبِهِ وَمُحْتَاجٌ إِلَيْهِ،

TR medem da-l-hānā ītīr: l-ḥavrēh ḥasīr āp ḥāshaḥ.

EN What is surplus to this one is wanting to his companion, and needed too,

FR Ce qui est surplus pour celui-ci manque à son compagnon, et lui est nécessaire aussi,

هَاتِهِ جُصْبَتِي ۚ بِهِيَ لِي: مِدْرَسٌ بَتَمِدْ بِكَ تَقْدِ ❖

AR وَذَلِكَ النَّاقِصُ لَهُ شَيْءٌ زَائِدٌ عَلَى هَذَا.

TR *w-hāw ḥasīrā ʾith hāw lēh: medem yatīr ʿal hānā.*

EN and that lacking one has something surplus over this one.

FR et celui qui en manque a quelque chose en surplus par rapport à celui-là.

١٥٠٠ ١٤٠٠ ١٣٠٠ ١٢٠٠ ١١٠٠ ١٠٠٠ ٩٠٠ ٨٠٠ ٧٠٠ ٦٠٠ ٥٠٠ ٤٠٠ ٣٠٠ ٢٠٠ ١٠٠ ٠

AR صَارَتِ النَّقَائِصُ وَالْفَوَائِضُ، لِيَنْجَذِبَ بِهَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ،

TR hwāw hūsranē w-yūthrānē: d-nethrakhnūn b-hōn la-hdādē.

EN Deficiencies and surpluses came to be, that by them they might be drawn to one another,

FR Déficiences et surplus sont venus à être, afin que par eux ils soient attirés les uns vers les autres,

❖ دجلتہ میں یسوع : کتبہ حنفیہ دہلی میں

AR لِيَصِيرَ جَمِيعُ الْأَعْضَاءِ، جَسَدًا وَاحِدًا مِنَ الصَّنَاعَةِ.

TR *d-khlhōn hadāmē nehwōn: l-ḥadh gūshmā d- 'ūmānūtā.*

EN that all the members might become one body of craftsmanship.

FR afin que tous les membres deviennent un seul corps d'artisanat.

۱۰ دَلَّاهُ بِهِ مِيعَاتِهِ: حَتَّىٰ يَمُوتَ بِهَا جَلَدًا.

AR مَا هُوَ مَطْلُوبٌ ضَرُورَةٌ، مَوْجُودٌ بِالطَّبْعِ فِي كُلِّ إِنْسَانٍ،

TR (h)ī d-ālsāīth methba^ʿyā: kyānāīth ītēyh b-khlnāsh.

EN What is urgently required exists by nature in every man,

FR Ce qui est requis avec urgence existe par nature en tout homme,

ܡܬܝܬܝܢ ܩܕܝܫ ܡܢ ܚܒܬܐ: ܬܠܦܢ ܝܝܢ ܬܕܥܬܐ ❖

AR وَيُمَيِّزُ الْخَيْرَ مِنَ الشَّرِّ، الْمُتَعَلِّمُ كَمَا الْعَارِفُ.

TR *w-ṭāvthā pārēsh men b-īstā: yālōpā aykh yādaō ā.*

EN and it distinguishes good from evil, the learner as much as the knower.

FR et il distingue le bien du mal, l'apprenti autant que le connaisseur.

ܕܬܠܦܢ ܝܝܢ ܕܡܕܝܢܐ: ܡܠܦܢܐ ܬܬܬܦܢܐ.

AR شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَخْتِمَ تَعْلِيمَهُ بِمَعَانٍ مُتَعَدِّدَةٍ،

TR *alāhā švā da-nmadhkh: yūlpānēh ba-ṭ'āmāthā.*

EN God willed to impress his teaching by manifold senses,

FR Dieu a voulu imprimer son enseignement par des sens multiples,

ܡܕܡܬܝܢ ܬܡܝܕܐ ܚܒܬܝܢ: ܕܡܠܬܝܢ ܕܡܬܝܢ ❖

AR وَكَثَّرَ الرَّفَاقَ بَيْنَ الْحُكَمَاءِ، لِيشَجِّعَ الْبُسطَاءَ.

TR *w-asgī ḥāwrē b-ḥakīmē: la-mlabāvū la-pshyt.*

EN and multiplied companions among the wise, to hearten the simple.

FR et a multiplié les compagnons parmi les sages, pour encourager les simples.

ܡܠܦܢܐ ܡܬܝܢ ܚܒܬܝܢ: ܬܠܦܢ ܝܝܢ ܡܬܝܢܐ.

AR تَعْلِيمُهُ يَصْنَعُ الشِّفَاءَ خَفِيَّةً، دَائِمًا،

TR *melpānūtēh kasyāīth: sārā (h)ī mar ē mīnāīth.*

EN His teaching works healing secretly, continually,

FR Son enseignement opère la guérison secrètement, continuellement,

طَرَا دُرُوحًا دَسَاهِ مُلْكِي : لَحْدَتَهُ كَمْ بَخِيلَةً ❖

AR بَأَنَّهُ قَلِيلٌ إِنَّهُ يُعَلِّمُ، الْإِنْسَانَ الْمَعْرِفَةَ.

TR *b-(h)ī d-amīrā d-hāw malep: l-ba-rnāshā lam īda ṭhā.*

EN in that it is said that he teaches man knowledge,

FR en ce qu'il est dit qu'il enseigne à l'homme la connaissance,

هُدًى لِّكَ كَلِمَ تَسِيَّتْ: لِسَهِ مَلَقْتِ دُجِيَّتْ.

AR وَأَنْ يُعْطِيَ مَعْنَى آخَرَ، لِذَلِكَ التَّعْلِيمِ الْخَفِيِّ؛

^{TR} *wa-d-netal ta 'mā hrēnā: l-hāw yūlpānā da-b-kesyā.*

EN and that he gives another sense to that teaching which is hidden;

FR et qu'il donne un autre sens à cet enseignement qui est caché ;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَشْكُرَهُ لَوْلَا رَحْمَتُ اللَّهِ عَلَيْنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١﴾

AR يُقَدِّمُ خِدْمَةً لِلْحُكَمَاءِ، كَخَاتَمٍ يَطْبَعُ.

TR *ya(h)v hedhmtā l-ḥakīmē: aykh merthā mmadkhānītā.*

EN he renders service to the wise, like a stamp that impresses.

FR il rend service aux sages, comme un sceau qui imprime.

هَجْرًا كَمَا مَدَّ يَدَهُ إِلَيْنَا فِي حَقِّهِ دَعَا دَعْوَتَهُ صَدِّقَتُهُ.

AR وَمَعَ أَنَّهُ لَا يُضَافُ شَيْءٌ، إِلَى مَا هُوَ مَرْسُومٌ فِي أَذْهَانِهِمْ،

TR w-kad lāw medem mettāwsap: ‘al (h)ī d-sīrā b-mad ‘ayhōn.

EN And though nothing is added to what is already traced in their minds,

FR Et bien que rien ne soit ajouté à ce qui est déjà tracé dans leurs esprits,

يُحِبُّ أَنَّهُ دَمِجْجَسْ بَشَبَدَا: مَا دَمِجْجَمْلَا بِلَتَتَا ❖

AR فَهُوَ كَأَنَّهُ شَيْءٌ زَائِدٌ، حِينَ يُنْطَقُ بِهِ بِاللِّسَانِ .

TR aykh hāw d-medem yatīrā: mā d-methmallā b-leshānā.

EN it is as though it were something more, when it is spoken by the tongue.

FR c'est comme si c'était quelque chose de plus, quand cela est dit par la langue.

تَمَهُقَا بَدَمِجْجَسْ يِيَلَا: هَدِيَلَتَا يُحِبُّ نَسَهُقَا.

AR النَّامُوسُ كَالْحِنْطَةِ، وَالْفِكْرُ كَالْخَبَازِ؛

TR nāmōsā ba-d-mūth ḥeṭṭā hāw: w-re 'yānā aykh naḥtūmā.

EN The law is like wheat, and the mind like a baker;

FR La loi est comme le blé, et l'esprit comme un boulanger ;

يِهْجَسْ مَهِسْ كَا تَهْجَهْجِي: لَمِيَلَا عَسِبَتَا دُجَهْجِيَا ❖

AR فَهُوَ الَّذِي يَرْفَعُهَا بِرُمُوزٍ، الْكَلِمَةُ الْبَسِيطَةُ الْمَكْتُوبَةُ .

TR hewyū maseq lāh b-ṭūpsē: l-melthā shḥīmā da-khthīvā.

EN it is he who raises up, in figures, the plain word that is written.

FR c'est lui qui élève, en figures, la parole simple qui est écrite.

يِيَلَا كَا مِيَعَجَتَا: كَا مِيَهْجِيَسْ نَسَهُقَا.

AR إِنَّ لَمْ تُوجَدْ الْحِنْطَةُ، لَا يَظْهَرُ الْخَبَازُ مَاهِرًا،

TR en ḥeṭṭhā lā meshtakḥḥā: lā methnaṣaḥ naḥtūmā.

EN If wheat cannot be found, the baker is not proved skillful,

FR Si le blé ne se trouve pas, le boulanger n'est pas prouvé habile,

هِيَلَا مِيَلَا تَهْجَدَا كَا نِيَا: كَا مِيَعَجَسْ نَحْبَقَا ❖

AR وَإِنْ لَمْ تَكُنِ الْكَلِمَةُ فِي السِّفْرِ، لَا يَتِمَّجِدُ الْحَكِيمُ .

TR w-en melthā b-seprā lā 'īth: lā meshtabaḥ ḥakīmā.

EN and if the word is not in the book, the wise man wins no glory.

FR et si la parole n'est pas dans le livre, le sage ne remporte pas de gloire.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.